V. Idyllen (pag. l. 173). Graeca: A.

A Von Theocrit.

1 die Wettsänger.

(8 Idylle)

I

Menalcas, Daphnis et pastor.

Daphnidi formoso pascenti boves obviam venit, oves pascens, ut dicitur, in altis in montibus Menalcas. Ambo tum erant flavos capillos, ambo aetate pares, ambo fistula docti, ambo et cantu. Primus igitur tunc Daphnin videns ita adloquitur Menalcas.

Menalcas.

Mugientium pastor boum Daphnis, vis mecum certare cantu? vincam te inquam secundum arbitrium meum canendo.

Itaque rursus Daphnis talem excepit sermonem.

Daphnis.

Pastor lanigerarum ovium arguta Menalca, numquam me vinces (canendo,) licet tuum guttur ruperis.

Menalcas.

Visne certamen adire, vis etiam ponere pignus.

Daphnis.

Et volo certamen adire, et volo ponere pignus.

Menalcas.

Sed quid ponemus, et quale nobis satis dignum (pignus) esset.

Daphnis.

Vitulum ego ponam, tu vero pone matri similem agnum.

I Menalcas, Daphnis und der Hirt.

Dem schönen Daphnis, der ~~Schafe~~ Rinder weidete, kam entgegen, wie man erzählt, auf dem hohen ~~Berge~~ der Schafhirt Menalcas. Beyde waren blondlockig, beyde an Alter gleich, beyde geschickt in der Flöte, beyde im Gesange. Zuerst redete hierauf den Daphnis Menalcas, den er sah, also an.

Menalcas.

Der brüllenden Rinder Hirt, Daphnis, willst du mit mir singen? ~~denn~~ denn ich behaupte es, daß ich dich nach meiner Willkühr im Gesange bezwingen werde. Ihnen antwortete Daphnis mit folgenden Worten:

Daphnis.

Hirt der Wolle-tragenden Schafe du nichtiger Menalcas, du wirst mich nicht bezwingen im Gesange, wenn du dir auch den Hals brichst. (zerreißt)

Menalcas.

Willst du den ~~einen~~ Wettkampf eingehen und ein Pfand sollst du setzen?

Daphnis.

Ich will sowohl den Kampf eingehen als ein Pfand einsetzen.

Menalcas.

Aber was setzen wir und welches würdige Pfand?

Daphnis.

Ich werde ein Kalb setzen, du sollst ein der Mutter ähnliches Lamm setzen. —

Argumentum

Locus hujus idyllii fingitur in Sicilia. Erant in Sicilia duo pastores Menalcas et Daphnis, obviam sibi in ~~pascuis~~ venerunt atque alter

adloquitur alterum. Occurrit hic certamen cantus ita quidem ut pignora ex utraque parte po-nantur et deinde de pignoribus victor alterum obtineat. Adhibetur etiam tertius pastor, tam-quam arbiter certaminis hujus, quapropter hae personae inter se loquuntur.

Expositio.

Δαφνις -ιδος nomen proprium pastoris, τῷ χαριεντι dat. a χαριεις -εσσα -εν conc. cum Δαφνιδι, ξυνη-ντετο 3. sing. impf. et aor. 2. med. v. συναντάω vel συναντομαι. βωκολεοντι v. βωκολεω dorice pro βουκολεω part. praes. act. in dat. sing. μαλον -ου, dor. pro μῆλον νεμων part. praes. act. v. νεμω conc. cum Μεναλκας ως part. comp. φαντι 3. plur. praes. v. φημι, dialectus dorica hic occurrit φαντι pro φασι, dores enim duplices consonantes pro simplicibus ponere solent. μακρος -α -ον conc. cum ὠρεα ab το ὠρος -εος rursus dialectus dorica hic occurrit pro ὀρος ponitur ὠρος, Theocri-tus enim praecipue dialecto dorica scribebat. Με-ναλκας -ου nomen pastoris pascentis boves. τωγε particulae instar adhibetur. ἠστην 3 impf. in nu-mero duali v. ειμι πυρροτριχω adj. gen. com. in numero duali ab ὁ κ. ἡ πυρροτριχος -ου, (*) ἀναβω simili ratione dualis, compos. ex ἀν et ἡβη ju-ventus, dorice pro ἀνηβος, dores enim η in α mutant, συρισδεν infi. poet. v. συρισδω. Dori-ce pro συριζω, duplex enim in simplicem resol-vitur, δεδαημενω v. δαω part. perf. pas. item

(*) composi-tum ex πυρρος -α -ον et θριξ -χος ca-pillus

(*) hoc verbum varias terminationis a forma fut. derivat quasi a δαεω ergo δαησω ab hoc perf. act. δεδαηκα (brevis enim in longam mutatur) deinde perf. pass. δεδαημαι et particip. δεδαημενος

(**) ὠν dor. pro οὖν conjunctio

δε conju.

numerus dualis (*) ἀείδεν pro ἀείδειν ~~dic~~ ~~atticorum more~~ + inf. praes. act. v. ἀείδω πρᾶτος dorice pro πρῶτος -η -ον ποτι dorice protos praepos. ἰδων part. a. 2. act. v. οἰδα ab εἴδω referendum ad Μενάλκαν, ἄγορευε 3. sing. impf. act. v. ἀγορευω abomisso augmento. (**) hoc ponitur Μωκυτᾶν pro μωκητάων ~~gen~~ dorice pro μωκητων ab ὁ μωκητης -ε, ἐπιορκες -δ vocat. λῇς contractum pro λαεις 2. sing. praes. v. λαω ἀεῖσαι inf. aor. 1. act. v. ἀείδω, φαμι pro φημι 1. per. praes. η in α mutatur dorice. τυ pro σύ dialectus dorica, nam haec dialectus proxima est latinae, mutant dores σ in τ, νικασειν inf. fut. 1. act. v. νικαω, ὅσσον partic. compar. ἀείδω part. praes. act. Τον i. e. Μενάλκαν, χώ pro καὶ ὁ αι ante adspiratam eliditur et κ ὁ mutatur in χώ τοιῷδε dat sing. ab adj. τοιοσδε -τοιαδε -τοιονδε conc. cum μυθῳ ab ὁ μυθος -ε, ἀπαμείβετο 3. impf. med. abomisso augmento. Verba e praepositionibus composita eosdem casus postulant, quos praepositiones. Ποιμαν dorice pro ποιμην -ενος, εἰροποκος -δ adj. gen. com. compos. ex εἰρος et πεκω pecto. οἰων gen. plur. ab ~~οιος~~ ὀϊς -οιος, συρικτης -ε adpositio, οὔποτε part. negativa, νικασεις 2. sing. fut. 1. act. v. ~~νικ~~ νικαω οὐδε part. negativa ex οὐ et δε, παθοις 2. sing. optat. aor. 2. ~~v. πασχω~~ πασχω conj. 2. dem. at v. παθω optativus ponitur propter ~~propter~~ conjunctionem εἰ, nam conjunctionas vel conjunctivos velon.

tativos postulant, τυ ~~pr~~ dorice pro συ. Χρῄσδεις 2. sing. praes. v. χρῄσδω pro χρῄζω, rursus ~~sin~~ ~~pl~~ duplex ζ resolvitur in simplices, (*) ἐσιδεῖν inf. aor. 2. act. v. ἐσείδω καταθεῖναι inf. aor. 2 act. v. κατατίθημι, ἄεθλον accus. ab ἄεθλος -ου. Χρῄσδω 1. sing. praes. v. χρῄσδω pro χρῄζω. θησεῦ-μεσθα 1. plur. fut. 1. med v. τίθημι dorice pro θησόμεθα ἁμῖν dor. pro ἡμῖν ab ἐγώ, ἄρκιον adj. 3. term —ος -α -ον accus. sing. neut. ἄεθλον εἴη 3. sing. optat. praes. v. εἰμί. Μόσχος -ου accu. substantivi ~~adj.~~ gen. comm. θησῶ 1. sing. fut. 1. act. v. τίθημι, ~~v.~~ θὲς 2. aor. 2. act. imper. v. τίθημι, ἰσομάτωρ -ορος compos. ex ἴσος ~~et~~ ~~similis~~ μάτηρ mater dorice pro μήτηρ. acc. sing. ἀμνός -ου. —

(*) ὦν dor. pro οὖν conjunctio

II. Continuatio.

Menalcas.

Non ponam quidem agnum, quoniam gravis mihi est pa-
ter atque mater: omnes enim greges (oves) ad vesperam numerant.

Daphnis.

Sedquid tamen pones? quidnam plus habebit ~~victor~~ vincens?

Menalcas.

Fistulam, quam confeceram pulchram ~~ego~~ novem discrimina vocum
edentem alba cera ~~junctam~~ compactam, similibus nodis susq[ue]deque (or-
natam) (formatam) hanc ego ponam; de rebus enim
patris nihil ponam. Daphnis.

Et mihi quidem est fistula novem discrimina vocum,
alba cera compacta, similiter nodis sus deque
ornata, quam nuper composui: et nunc adhuc
digito doleo quia arundo male dissultans
confregit. Sed quis ~~nos~~ tamen judicabit, et quis nobis

arbiter futurus?

Menalcas.

Quid si ~~hos~~ nunc ~~illum~~ ic caprarium vocemus, ubi prope haedos ~~[illegible]~~ canis albus latrat.

II. Fortsetzung.

Menalcas.

Ich werde wohl nicht ein Lamm setzen: denn ich habe einen strengen Vater und eine Mutter, sie zählen abends ein ganze Schafherde (alle beyde)

Daphnis

Was wirst du ~~doch~~ denn aber setzen, was wird doch der Sieger mehr empfangen?

Menalcas.

Eine Flöte, die ich mir verfertigte eine ~~die~~ schön ~~ist~~, die 9 stimmige die mit weißem Wachs zusammen gefügt, und mit gleichen Knoten hinauf und hinab verschnitten so eine (diese) will ich setzen, von der Mutter aber des Vaters, werde ich nichts setzen.

Daphnis

Auch ich habe eine 9tönige Flöte, mit weißem Wachs zusammengefügt und gleichen Knoten hinauf und hinab versehen, die ich erst neulich verfertigte, da sich, ich wurde mir einen Finger verwundet ~~[illegible]~~ nachdem der Halm sich spaltete und mich ritzte.
Wer wird wohl aber uns urtheilen und wer wird unser Schiedsrichter seyn?

Menalcas.

Wie wäre es denn, wenn wir jenen Ziegenhirten herbeirufen, wo neben den Böcken ein weißer Hund bellt?

Expositio

Οὐ part. negans. Θησῶ 1. fut. act. v. τίθημι. ποκα pro ποτε, dorice τ in κ mutatur, ἐπει parti-

temporis, χαλεπος -η-ον, θ' pro τε, ε eliditur ante adspiratam, et τ in θ tantum euphoniae causa mutatur; θ enim non tam asperum sonum quam τ habet. μευ poëtice pro μου πατηρ dorice pro πατερ -ερος χ' ά pro και ά αι diphtongus αι ante adspiratam eliditur et κ in χ mutatur euphoniae causa ματηρ dori. pro μητηρ, nam haec dialectus proxime accedit latinae linguae; μαλα dor. pro μηλα a το μηλον -ου, δε conj. ποθεσπερα adverbium, παντα conr. cum μαλα, άγιθμευντι rursus dialectus dorica, pro άγιθμουσι, mutant enim dores diphtongum ου in ευ, et ultimam syllabam 3. per. praes. plur σι in ντι. v. αγιθμεω. — μαν part. interrogativa dori. pro μην, τι δηβεις 2. sing. fut. 1. act. v. τιθημι, τι repetitur majoris vis addendae causa, πλεον derivatus a πολυς adverbialiter dorice. έξει 3. sing. fut. 1. act v. έχω νικων part. praes. act. v. νικαω, usus participiorum apud graecos varius est; hic substantivi locum intendit; Σοριγγα acc. ό συριγξ -γος εποιησα 1. sing. aor. 1. act. v. ποιεω, άν dorice pro ήν relativum, καλαν pro καλ ήν dorice η in α mutatur adj. 3. term — ος -η-ον, ό και ή εν-νεαφωνος -ου compositum ex έννεα et φωνη -ης vox, λευκος -η-ον conr. cum καρον dor. pro κηρον cum subola. ό κηρος -ου, έχοισαν part. praes. act. in accusa. gen. femi v. έχω rursus ponitur poëtice et dorice pro έχουσαν, ισον adverbial. ab ίσος -η-ον, κατω adv. άνωθεν adv. ταυταν dor. pro ταυτην ab ούτος -αύτη -τουτο, καταδειμν poëtice pro καταδειμν, nam poëtae vocalem extre.

mam praepositionum παρα, ανα et κατα etiam ante consonantes et multo parito apostropho ab-jiciunt. est 1. optat. aor. 2. act. v. καταπήγνυμι. τα i. e. πραγματα δε part. instar ponitur, τω dor. pro του articulus. ου part. negans. καταδυσω 1. sing. ind. fut. 1. act. v. — δύω. — Η parti-culae disjunctivae instar ponitur, μαν dor. pro μην hic conjunct. instar, κάγω pro και ἐγω, deberet quidem esse κἀγω sed dores α in η mutant. πρωαν adverb. dori. pro πρωην νιν poëtice pro μιν eam, συνεπαξα 1. aor. 1. act. v. συμπηγνυμι dori. pro συνεπηξα, αλγω contractum pro αλγεω, διασχισθεις part. aor. 1. pass. v. διασχιζω διετμαξεν 3. aor. 1. act. v. διατεμνω supplet. τμαω dori. pro διετμηξεν; ἀμμες aeolice et poëtice pro ἡμεις, κρινω 1. praes. act. ἐπακοος adj. gen. com. dori. pro ἐπηκοος et quidem compositum ex επι praep. et ακουω audio. ἐσσεται poët. pro ἐσεται 3. sing. fut. v. ειμι. ἁμεων dor. pro ἡμων pronomen in genit. plur. Τῆνον dor. pro ἐκεινος ab — ος-η-ον, πως part. interrogat. ἐνταυθα adv. αἰπολος -ου ita pro uti Daphnis bubulcus et Menalcas pastor ovium; ita tertius fuit caprarius, καλεσωμες dorice pro καλεσω-μεν 1. plur. conj. aor. 1. act. v. καλεω, conj. propter part. πως, ᾧ dat. pron. relativi ὅς-ἥ-ὅ, ποτι dor. pro προς ξιφος -ου, κυων -ονος, ὁ-ὁ majoris vis addendae causa et adjectivo et substantivo adjicitur articulus. φαλαρος -α -ον, conc. cum κυων, ὑλακτει 3. sing. ind. praes. act v. ὑλακτεω contractum pro ὑλακτεει,

III. Continuatio.

Et pueri aderant et pastor venit judex: pueri canebant et pastor voluit arbiter esse. Primus canebat sortitus argutus Menalcas. Mutuum cantum suscepit Daphnis pastoritium: ita vero Menalcas inceperat primus.

Menalcas.

Valles et fluvii, divum genus, si quandoque Menalcas artifex cantum gratum cecinerit, pascite ex animo agnos: si vero aliquando venerit Daphnis habens vitulas, non minus ~~[illegible]~~ inde habeat. —

Daphnis.

Fontes atque plantae, plantatio dulcis, si similiter (quando) ~~[illegible]~~ Daphnis canunt lusciniis (philomelis) facite pinguescere greges. si vero adducet Menalcas huc laetus omnia in abundantia pascat.

III. Fortsetzung.

Die Hirten (Jünglinge) waren da, der Hirt wollte sie verhören: die Hirten sangen, und der Ziegenhirt wollte Schiedsrichter seyn. Nun begann zuerst zu singen der scharfsinnige Künstler Menalcas. Darauf erwiderte Daphnis mit einem Hirtengesange: Menalcas begann zuerst also.

Menalcas.

Thäler und Flüsse göttlichen Ursprungs, wenn einst der ~~[illegible]~~ Künstler Menalcas einen lieblichen Gesang anstimmt, weidet (willig) die Schafe; wenn aber einstens kommt Daphnis, der Kühe hat, soll er auch nicht weniger davontragen.

Daphnis.

Quellen und Pflanzen, angenehme Gärten, wenn einstens den Philomelen gleich Daphnis den Gesang anstimmt, macht fett seine ganze Heerde: wenn aber Menalcas hieher treibt, froh ihn soll er im Überfluße weiden. —

Expositio.

(*) ἀδω jon. ἀειδω poët.

(**) augmentum praeponitur, ε in η mutatur

Γ'οι sequente adspirita κ in χ mutatur pro και οἱ, μεν conjunctionis instar, ἀϋσαν 3. plur. ind. aor. 1. act. v. ἀϋω poetice et praecipue dorice pro ἤϋσαν, ὁ αἰπολος -ου, ἦνθε 3. aor. 2. act. v. ἐρχομαι dorice pro ἦλθε dorei enim saepe λ in ν mutant, ἐπακουσας part. ao. 1. act. v. ἐπακουω compos. ex ἐπι et ἀκουω conc. cum αἰπολος, ἀειδον 3. plur. imperf. act. v. ἀειδω ab omisso augmento: dialectus dorica et etiam jonica; dorei ita adhibent, enim non certum modum observant in contractione vocum; sed etiam depromunt ab aliis (*), ἤνδανε 3. sing. imperf. act. v. ἁνδανω (**), κρῖναι inf. aor. 1. act. v. κρινω, Πρᾶτος pro πρωτος -η -ον dorice, ἀειδε 3. sing. imperf. act. v. ἀειδω ab omisso augmento, λαχων part. praes. act. v. λαχω ἰϋκτα dorice pro ἰϋκτης -ου, mutant enim terminationem ης in α, Εἶτα part. temporis, ἀοιδαν adj: 3 term — ιος -α -ον, conc. cum ἀοιδαν ab ἡ ἀοιδα -ας pro ἀοιδη -ης dor, vel prout attici ᾠδη -ης, ὑπελαμβανε 3. sing. imperf. act. v. ὑπολαμβανω, inter praepositionem et verbum insertum est augmentum, βουκολικαν adj: 3. term. α -ος -η -ον dor. pro βουκολικος, conc. cum ἀοιδαν; inde etiam apud Romanos translatum illud nomen, οὕτω adv. ἄρξατο 3. aor. 1. med. v. ἀρχω ab omisso augmento, Αγκεα ab ἀγκος -εος sine contractione, ποταμος -ου, νεῖος -α -ον con. c. το γενος -εος dicit divinae originis in usum atque commodum animalium et hominum, πα dor. pro πη, ποχα pro ποκα α dicitur ante adspiratam et κ mutatur in χ, ποκα rursus ponitur dorice pro ποτε, ὀρεικ-

τα dorice pro συρικτη, vocat. ὁ συρικτης – ου, per dialectum. προσφιλης adj. 2 termi: πρ – ης, ες, conc. cum μελος – εος, ἀεισε 3. sing. aor. 1. act. v. ἀειδω ab omisso augmento. βοσκοντε v. βοσκω ψυχη – ης adverbialiter etiam sumitur, ἀγνις – ιδος, ποκα dialectus dorica, ἐνθη pro ἐλθη dores enim λ in ν mutare solent, 3. sing. conj. aor. 2. act. v. ἐρχομαι supplet. v. ἐλθω, ἐχω part. praes. ἀμαθη – ης, μηδεν part. negativa, comp. ex part. neg. μη, conju. δε et ν ephelcisticon, ἐλασσον adverbialiter, ἐχοι 3. sing. optat. praes. v. ἐχω. Κρᾶναι plur. a ἡ κρανη – ης pro κρηνη; rursus η in α mutatur. βοτανη – ης inde ars botanica sive scientia botanica, γλυκερος – α – ον conc. cum φυτον – ου, αἰπες conj. ὁμοιος – α – ον adverbii loco adhibetur in genere neutro, μουσισδοι 3. sing. optat. praes. act. v. μουσισδω dori. pro μουσιζω, inde musica; παισιν dat. poëtarum more pro παισι, ἀηδων – ονος dat. plur. cum ν ephel. το βουκολιον – ου pro βο – ον, πιαινετε 2. plur. imperat. act. praes. v. πιαινω, κην pro και ἀν conj. τηδε adv. ἀγαγοι 3. pers. optat. aor. 2. act. ab omisso augmento poëtarum more. v. ἀγω χλιαρον part. praes. act. ἀνθος – ους, νεμοι 3. sing. optat. praes. act. v. νεμω. —

IV. Continuatio.

Menalcas.

Omnia vernant, omnia vegetant; omnia lacte ubera replent, et pecus nutriatur, huc pulchra filia advenit; quando vero recessit, et pastor ibidem placessit atque etiam plantae.

Daphnis.

Tum oves, tum etiam capellae gemellas pareant, tum apes stipant mela, et arbores in altum agunt, ubi pulcher Milon venit omnibus; at si quando recessit et pastor vaccarum et vaccae —— arent :–

Menalcas.

Non mihi tellus Pelopis, non etiam aurea talenta habere, neque antecurrere ventos; sed in petra hic canere brachia expansa habens, pascentes greges prospiciens et Siculum mare.

Talia vicissim quidem pueri pangebant. Ultimum cantum ita incepit Menalcas.

IV. Fortsetzung.

Menalcas.

Alles in der Blüthe (im Frühlinge), alles im Wachsthum, alles voll Milch schwellenden Euter, der Nachwuchs vermehret sich, hier kam eine schöne Tochter, wenn sie sich aber entfernet, so wird man durstig, der Hirt daselbst geplagt und auch die Gräser.

Daphnis.

Hier das Schaf und hier auch die Ziegen bringen Zwillinge, hier füllen die Zellen die Bienen mit Honig an und Bäume treiben hinauf, hier kommt der schöne Milon für alle; wenn er sich aber entfernt, so schmachtet der Kuhhirt, schmachten auch die Kühe.

Menalcas.

Ich wünsche mir nicht zu haben das Land des Pelops, auch nicht das blinkende Geld, nicht vor den Winden getrieben zu werden; aber auch den Felsen den Gesang [illegible] und in [illegible] zu bringen, zugleich überschauen die weidenden Heerden und auch den Fluß des Sicilischen Meeres.

[illegible]
[illegible]

Expositio.

Παντᾳ refertur ad omnes ~~[illegible]~~ greges, pastores et arbo-res. ἐαρ -ρος jon. et dor. pro ἠρ, νομος -ου istud epi-thetoν tribuebatur Apollini: Apollo tamquam sol excita-bat omnia ad novam vitam. γαλα -κτος, ουθαρ -ατος πληθουσιν 3. plur. praes. act. v. πληθω, νεον -ου, τρεφεται 3. sing. praes. med. v. τρεφω, ἐνθα part. loci, καλα ᾱ dia-lectus dorica hic occurrit pro η καλη. Ναις -δος, επινισσεται poët. pro επινισεται 3. sing. m. v. —σομαι, ἀν conjunctio jam cum conjunctivo jam cum opta-tivo construitur, ἀφερποι 3. optat. praes. act. v. ἀφερ-πω, optativus ponitur ob conj. αἰ, χω contra pro και ὁ, ποιμαν -ανος dor. pro ποιμην, ξηρος -α -ον, τηνοθι adv. dor. pro ἐκεῖ ab τηνος -η -ον pro κεινος vel ἐκεινος, χ'αἰ pro και αἰ ob spiritum asperum κ in χ mutatur, — ὀϊς -οϊος, αιξ -γος plur. διδυματοκοι adj. g. com. ὁ και ἡ —τοκος -ον compos. ex διδυμ et τικτω μελισσα sive att. —ττα, σμανεα plur. a σμανος -εος dor. η in α mutatur pro σμηνος, πληρευσιν contractum pro πληροουσιν 3. plur. praes. act. v. πληροω, δρυς -υος, ὑψιτερος -α -ον compar. a ὑψος -α -ον gen. femi: καλος -η -ον conc. cum Μιλων -ωνος, βαινει 3. sing. v. βαινω, πασι -αδια αν i.e. sine discrimine, βως contr. pro βοας per dialectum, βοσκω part. praes; βοες nulla contractio cernitur. Μη part. neg. ~~[illegible]~~ γα -ας dor. pro γη, Πελοπς -οπος Pe-lopus notus ~~[illegible]~~ est ex Historia, χρυσειος -α -ον, conj. cum ~~[illegible]~~ ταλαντον -ου, ειη 3. optat. v. ειμι, εχειν inf. poët. v. ἐχω. προσθε adv. θεειν inf, ανεμος

τᾶ dialectus rursus dorica pro τῇ αὐτῇ. in dat. πέτρα in dat. dor. τᾶδε adverbialiter particulae loco, ἀσῶ fut., ἄγκη -ης accus. ἔχω partic. βουνόμος adj. gen. com. μάλον -ου propylon, σκοπιὰν part. Σικελὸς -η -ον dial. cernitur, ἄδιος a proportione ες poëtice, Κάτα in plurali. χρυσο-βαίμων adj 3 term -ος -α -ον tamquam participium si praepositio praeponitur, tum solus participium tamquam adverbium sumitur. χείοαν 3 plur. aor. 1. act. v. ἀδω abomisso augmento, πυματες -η -ον dor. η in α mutatur, refertur ad ᾠδαν ab ἡ ᾠδη ης dorice pro ᾠδην attice ponitur pro κοιτα, οὕτως adverbialiter, ἐξάρχε 3. sing. impf. act. v. ἐξάρχομαι v. ἐξάρχω abomisso augmento.

V. Continuatio et conclusio.

Menalcas.

Procul esto ab haedis, procul, lupe, a matribus meis, neque me laeseris unquam, licet parvus et multas sequar. O Lampure canis, cur te tam profundus somnus tenet? non decet quiescere profunde cum pastore ovilia credita habentem. Vos oves, ne ~~taedeat~~ taedeat, molia carpere gramina, neve laboretis, quando rursus haec repuesant: age, pascite, pascite: atque ubera repleta omnia, ut quidem agni habeant, et praeterea ~~in~~ mulctrae impleantur.
Alter igitur Daphnis sonore reposuit cantum. ——

5. Vers, übersetzung in der Sprache 3.

Menalkas.

Fern geh, Wolf, von den Böcklein, fern auch von den Müttern, geh nicht gegen mich unwillig (ergrimmt) wenn gleich ich klein bin und so vielen nachziehe. O! Hund

Lampurus, hat denn dich so ein tiefer Schlaf ergriffen?
es ziemt sich nicht, tief zu ruhen (schlafen), wenn du mit
den zärtern Schafen weidest. Ihr Schafe! aber scheut
euch nicht, ein weichen Graue zu rupfen; ~~[illegible]~~ euch soll auch dereinst nicht ~~verbieten~~
~~[illegible]~~, bis diese wieder angewachsen; Heuh Kälbchen, wei-
det; und nun Hunger füllet voll Milch euere Ställe, da-
mit auch ein Lämmer haben und damit man auch in
den Milchkorb bringt. Der folgende Daphnis erwi-
derte darauf mit dem Gesange.

Expositio

Φείδευ 2. impera. praes. med. jonice et dor. pro φειδου v. φείδομαι, ~~[illegible] dor. pro~~ τᾶν dor. pro τῶν, ἐρίφος -ου, λύκος -ου, τοκάς -άδος v. τίκτω, μευ pro μου v. ἐμοῦ dor. et jon. ἀδίκει 2 sing. ~~pra~~ imperat. act. v. ἀδικέω, με pron. ~~rel.~~ personale in accus. ὅτι conjunctionis instar. μικκός dor. pro μικρός -α -ον. ἐών part. praes. v. εἰμί periphrastica locutio apud graecos saepe occurrit, πολλαῖσιν dat. poët. pro πολλαῖς adj. πολύς πολλή πολύ, ὁμαρτέω 1. pra. act. ~~[illegible]~~ Λάμπουρος -ου in vocat. nomen canis Menalcae, κύων κυνός, οὕτω adverbial. particulae βαθύς -εῖα -ύ cons. c. ὕπνος -ου, τυ pro σύ, χρή verba impersonalia apud Graecos & cum particula negante & adhibentur, κοιμᾶσθαι inf. ~~[illegible]~~ praes. med. v. κοιμάομαι contr. pro ἀεθαι βαθέως adverbial. παιδί dat. a praepos. σύν, νέμοντα part. praes. act. in accus. sing. v. νέμω intelligitur hic canis, ταί pro αἱ dor, ὄϊες dor. signum dialeseos ~~[illegible]~~ adscribitur, ὄϊς οἰός ὔμμες dor. pro ὑμᾶς person. ὀκνεῖτε 2. plur. imperat. praes. ~~med.~~ act. v. ὀκνέω contractum pro ὀκνέετε, ἁπαλός -α -ον, cont. cum ποίας - οια - ας, accus. κορέσασθαι inf. aor. 1. med. ~~pro~~ v. κορέομαι, pendet a verbo ὀκνέω, καμεῖσθε 2. imperat. plur. a. 2. med. v. κάμνω, ὅτι pro ὅτι ~~et. [illegible]~~ ὅκκος -η -ον, in neutro plur. adv. loco, pro ὅτε, ἅδε ~~dor. pro ἥδε~~ ab ὅδε, ἥδε, τόδε, ~~[illegible]~~ dor. pro ἥδε, φύηται 3. sing. conj. praes. med. v. φύομαι,

σιτα interpretatio propriam est pro loricibus detergere, qui aberran-
tes, νέμεσθε 2. plur. imperat. praes. med. v. νέμω; ἔνδοξ-
ετος; πλύνατε 2. plur. imperat. aor. 1. act. v. πλύνω, πάσχ-
ωσιν plur. tem. 2. conj. το intelligitur per praepos.
particulae instar ponitur, ἄρνες pro αἱ ἄρνες dor. ab
ὁ ἀρς - ρνος, ἔχωντι 3. plur. praes. conj. act. dor pro ἔχωσι
nam σι resolvitur in simpliciter orta est ex ἔχωντι,
τελείως pro — εος dori. ab δ — ος, ε; ἐποίωμαι
1. sing. conj. praesent. m. δεύτερος - α - ον, αὖ part.
λιγυρός - α - ον, inde et adverbium formatum
λιγυρῶς, ἀνέβαλλετο 3. sing. imperf. med. v. ἀναβάλλω,
inter verbum et praepositionem intersertum
est augmentum, ἀείδειν infinitivi poëtici et dorici ubique
inveniuntur, pro ἀείδειν v. [illegible] —

Rochenski Jach. I^a Hum. Class. 844.

VI. Elegien.

Graeca

B

C. Von Mimnermus.

(Pag. l. 204)

Velocitas vitae humanae.

Nos vero, qualia folia gignit floridum tempus veris, quando ~~verno~~ splendor augetur solis, iis similes brevi ~~aliquo~~ tempore ut floribus juventutis fruimur, a diis nihil scientes neque mala neque bona. Parcae vero adstant nigrae, altera quidem habens finem horridae senectutis, altera vero mortis. Brevi vero fit juventutis fructus, quando per terram transit sol. Sed postquam finis commutabitur horae, mori igitur ~~[illegible]~~ melius, quam vita. Multa enim animum mala fiunt, aliunde et domus diruitur, paupertatis vero opera gravia sunt; alter morbum habet animum frangentem. Neque quis est hominum, cui Jupiter mala non dedisset.

Die Flüchtigkeit des menschlichen Lebens.

Wir aber ~~sind~~, ebenso wie die Blätter bey der vielblühenden Zeit des Frühlings ~~wachsen~~, wenn die Sonne ihren Glanz vermehrt, denen sind wir ähnlich, wir genießen auf eine kurze Zeit der Blüthe der Jugend, indem wir von den Göttern nichts wissen, weder das Böse, noch das Gute. Die schwarzen Parzen stehen da, die eine hält das gräßliche (wie das) Alters, die andere des Todes. Kurz wird der Jugend Frucht, aber so, wie ~~wird~~ über der Erde die Sonne erwärmt. Wenn aber

nimmast das Leben dann der Stunde gewonnen hält ~~wird~~ und
~~und~~ es besonders bestimmt zu sterben als ~~zu~~ leben: Der
Christ wird von vielen Übeln heimgesucht, sonst wird
auch das Leben verbittert, die Mark der Armuth [illegible]
quälen; ~~[illegible]~~ einen ~~[illegible]~~ drückt der Krank-
heit [illegible] Christ. Ingleichen gibt es keinen Menschen, dem
Jupiter nicht viele Übel in Antheil verliehen hätte.

Expositio.

οἷος -α-ον concordat cum φύλλα ab το φύλλον -ου, φύει 3.
sing. praes. v. φύω, ὁ καὶ ἡ πολυάνθεμος -ου, ἡ ὥρη -ης nom.
τοῦ ἔαρ -ος, ὅτε conj. αἶψ' adv. ἡ αὐγή -ης, αὔξεται 3. s. pr.
med. v. αὔξομαι, ὁ ἠέλιος -ου ion. pro ἥλιος, ἴκελος -α-ον
πήχυιος -α-ον, ἄνθεσιν dat. plur. ab το ἄνθος -εος, ἡ ἥβη -ης,
τερπόμεθα v. τέρπομαι 1. plur. praes. med. εἰδότες pro εἰδη-
κότες part. perf. v. εἴδω, αἱ κῆρες -ων, παρεστήκασι v.
παρίστημι 3. plur. ~~[illegible]~~ perf. act., μέλας -αινα -αν, conc. cum κῆρες,
το τέλος -εος, γήραος pro γήρατος ab το γῆρας -ατος, ἀργα-
λέος -α-ον, ἕτερος -α-ον scilicet κήρ, θανάτοιο gen.
genit. poet. pro -του, μίνυνθα adv. ὁ καρπός -ου, ὅσος -η-
ον gen. neutrum par. comparativa [illegible]. κίδναται
3. sing. praes. v. -μι, αὐτὰρ conj. ἐπήν part. temporis,
παραμείψεται 3. sing. fut. v. παραμείβομαι, αὐτίκα adverb.
τεθνάναι v. θνήσκω syncopat. θανω inf. perf. act. pro
τεθνηκέναι, βέλτιον comparat. ab ἀγαθός, ἤ particu-
la comparativa, ἄλλοτε adverbium, οἶκος ~~[illegible]~~ -ου,
τρυχοῦται 3. singularis praesentis verbi τρύχομαι
πενίη -ης, ἔργον -ου, ὀδυνηρός -α-ον, πέλει
verbi πέλω cum significatione sum, νοῦσος -ου
ὁ καὶ ἡ θυμοφθόρος -ου, compositum ex θυμός -ου
et φθείρω supprimo. ᾧ dativus singularis rela-
tivi ὅς, διδοῖ 3. singularis praesentis optativi
v. δίδωμι.

VIII.

Lyrische Gesänge.

A. Hymnen. (Pag. lib. 212.)

a. Von Homer.

2. Hymnus ad Vulcanum.

Vulcanum clarum consilio cane, Musa facilis, qui cum Minerva caesia inclita opera homines docuit in terra, qui antea in antris habitabant et in montibus, tamquam fera animalia. Nunc vero per Vulcanum artis peritum docti, facilius aevum finem ferens in annos degunt commodi in suis domibus. —— Sed praesto sis, Vulcane, da virtutem atque divitias. ——

2. An Vulcan.

Den Vulcan, den durch Einsicht berühmten besinge, du tönende Muse, der mit der blauäugigen Minerva wichtige (erhabene) Werke Menschen lehrte auf Erden, die früher in Klüften und Bergen wohnten, gleich wilden Thieren. Jetzt aber durch den Vulcan den kunstreichen Werke eingeübt, leichter die fliehende Zeit von Jahr zu Jahr gemächlich durchleben in ihren eigenen Häusern. Nun sei gnädig, Vulcan, verleihe Tugendhaftigkeit (Rechtschaffenheit) und Reichthum. ——

Expositio.

Ἥφαιστος -ου Vulcanus ita apud Graecos dictus. κλυτομητι- haec appositio tribuitur Vulcano, adj: gen. com. ὁ καὶ ἡ — τις -τεος compos. ex κλυτος -η -ον et μητις -εος (ingenium) ἀείδεο dial. ionica. Ionus fuerat enim Homerus ionica dialectus nempe

ditatatio vocalium pro ἀδε, attice dicitur ἀείδετ' dor. ἄειδε. 2. sing. imperat. praes. med. v. ἀείδομαι, Λιγεια adpositio concordat cum Μοῦσα adj. 3. term. —— ειος-α-ον, ὅς i.e. Ηφαιστα, μετα praep. pet. genit. Αθηναιης -η-ης. Ita prouti Minerva artes et scientias docuit, ita etiam Vulcanus. ὁ καὶ ἡ γλαυκωπις -ιδος hoc epithetum tribuitur Minervae compos. e γλαυκος et ὤψ -πος, ἀγλαος-α-ον accus. plur. ἐδίδαξεν 3. sing. aor. 1. act. v. διδάσκω, i.e. ἐδίδαξεν Ηφαιστος, ἐπι praep. unde gen. ἀνθρωπους ab ἡ χθον-ονος, παρος adverbialiter. ἄντροις dat. ab το ἄντρον-ου, ναιετάασκον 3. plur. impf. act. a ναιετάω poëtae et praecipue jonés formare solent imperfectum ab σκον pro ναιετάον. οὔρεος -εος jon. pro ὄρος dat. ἠύτε poët. et praecipue jon. pro εὖτε signum dialecteos adponitur. ὁ θὴρ -ος nom. plur. δια praep. quae varios casus regit, ὁ καὶ ἡ κλυτοτεχνης -ου aliud epitheton quod tribuitur Vulcano comp. ex κλυτος et τεχνη-ης, δαέντες varias significationes assumit, part. aor. 2. pass. v. δαίω. ῥηιδίως adv. jon. signum dialecteos adponitur pro ῥαδιως, ὁ αἰων -ωνος unde latini aevum depromunt. ὁ καὶ ἡ τελεσφορος -ου comp. ex τελος et φερω, ἐνιαυτος -ου, ὁ καὶ ἡ εὔκηλος -ου scil. ἀνθρωποι, διαγουσιν. 3. plur. praes. act. v. διαγω compos. ex δια et αγω, σφετεροισιν modus loquendi poëticus et δομοισιν dativi poëtici adfigendo ι et ν ephelc. a σφετερος -α -ον et δομος -ου, ἵληθι v. ἵλημι. 2. imperat. aor. 2. pass. δίδου 2. sing. imperat. praes. v. διδωμι, ἀρετη -ης, ὀλβος -ου. accus. —

3. Ad Bacchum. Pag 213.

Hedera exornatum Bacchum, valde sonantem, incipio canere, Jovis et Semeles praeclarae eximium fi-

lium, quem nutriebant bene capillis ornatae Nymphae, a patre rege accipientes in sinum, et soliciter nutriebant Nysae in vallibus; hic ~~vero~~ vero crescebat patris gratia in antro odorifero, numero immortalium adscriptus. Sed postquam hunc deum multis ornatum laudibus nutriverant, tum abibat in silvosos montes, et hedera et lauro coronatus: hae vero sequebantur simul Nymphae, ille vero duxerat sonus pervaserat immensam silvam.
Tu vero salve, multis uvis ornate Dionise, da nobis, ut gaudeamus rursus in tempus venire, ab hoc vero tempore in multos annos.
Den mit Epheu bekränzten Dionys, den weitschallenden beginne ich zu singen, den vortrefflichen Sohn des Jupiter und der ruhmgepriesenen Semele, den die schönlockigen Nymphen, die sie von dem Königs Vater in ihren Schooß aufingen, und sorgfältig ernährten in den Klüften des Nysa: jener wuchs heran dem Vater zu Gefallen in einer wohlriechenden Kluft, und wurde unter die Zahl der Götter versetzt. Aber nachdem sie jenen viel gesungenen Gott ernährten, begab er sich darauf in die waldigen Bergklüfte, bekränzt mit ~~[illegible]~~ Epheu und mit Lorbeer; ihm folgten zugleich Nymphen, er aber führte sie an: ein rauschendes Getöse erschallt in den unermeßlichen Wäldern.
Nun also sey gegrüßt, du traubenreicher Dionys; gib daß wir uns freuen, und wieder in die nächste Zeit gelangen und von jener Zeit in viele Jahre. — —

Expositio.

Ωκισ η κισσοκομης 8 compos. ex κισσος et κομη ης, [illegible]

βρομος. ȣ, ἄρχομαι 1. sing. praes. m. Ζηνος obsoleta
et apud veteres usitata forma pro Ζευς Διός, ὁ καὶ ἡ
ἐρικυδής -εος particula ἐρι intendit significationem, ἀγλαός
ή -όν, τρέφον 3. plur. impf. ab omisso augmento v. τρέφω.
ὁ καὶ ἡ ἠΰκομος -ȣ poët. et jon. cum signo diaeresios. Νύμφη ης
ὁ ἄναξ -κτος, δεξάμενος v. δέχομαι part. aor. 1. m. ὁ κόλπος ȣ,
ἐνδυκέως adv. ἀτίταλλον 3. plur. impf. ~~praes~~ act. poëtica ab
omisso augmento pro ἠτίταλλον v. ἀτιτάλλω; τὸ γύαλον ȣ;
ἀέξετο 3. sing. impf. m. v. ἀέξομαι poët. ab omisso augmento,
ἕκητι ita prout apud latinos causa, gratia. ὁ καὶ ἡ εὐώ-
δης -εος, compos. ex εὖ et ὄδω, (ὄζω), μεταρίθμιος α ον,
αὐτὰρ conj. ἐπειδὴ part. ὁ καὶ ἡ πολύϋμνος -ȣ compos. ex
πολύς et ὕμνος -ȣ, ἔθρεψαν 3. plur. aor. 1. act. v. τρέφω,
τότε part. φοιτίζεσκε ab omisso augmento 3. sing. impf.
act. v. φοιτίζω formatio imperfecti poëtica et jonica.
ὑλήεις -εσσα -εν, ὁ ἔναυλος -ȣ, πεπυκασμένος v. πυκάζω
part. perf. med. ἅμα part. ἕποντο 3. plur. impf. med.
ab omisso augmento v. ἕπομαι, ἐξηγεῖτο v. ἐξηγέω 3. sing.
impf. med., ὁ βρόμος ȣ, ἔχεν ab omisso augm. 3. sing.
impf. act. v. ἔχω, ὁ καὶ ἡ ἄσπετος -ȣ, ἡ ὕλη -ης, οὕτω part.
ng. χαῖρε v. χαίρω. 2. sing. imperat. praes. act. ὁ καὶ ἡ πολυστά-
φυλος -ȣ compos. ex πολύς et σταφυλή -ης, δὸς v. δίδωμι
imperat. aor. 2. act. χαίροντας v. χαίρω part. praes. act.
ἐς poët. pro εἰς, ἡ ὥρα -ης tempus indeterminatum.
αὖτις adv. ἱκέσθαι inf. aor. 2. med. v. ἱκνέομαι, αὖθις conj.
τ mutatur in θ propter aspirationem.

Dianam cano, aureo colo gaudentem, sonoram, virginem verecundam, cervos ferientem, sagittis gaudentem, germanam sororem instructi aureo gladio Apollinis: haec in montibus umbrosis et verticibus ventosis ~~per~~ venatione gaudens totum aureum ~~ar~~ arcum (tota aurea tela) expandit, perimens gementia tela; tremunt vero capita (tremit vero caput) altium montium, fremit in umbrosa silva horrende a clangore ferarum; tremit vero terra et mare (pontus) piscosum; haec vero sublimem animum habens, ubique progreditur, animalium perdens genus.

Ich singe zum Lobe der Diana, die sich der goldenen Spindel erfreut, die rauschende, die sittige Jungfrau, die Hirsche erlegende und die sich der Pfeile erfreut, die leibliche Schwester des mit goldenem Schwerte gerüsteten Apoll; sie spannt auf den schattigen Bergen und den windigen Gipfeln, die der Jagd sich erfreut, ~~den ganz goldenen Bogen~~ den goldenen Bogen und schießt ~~seufzende~~ seufzende Pfeile; es erbebt das Haupt der hohen Berge, es ächzt in den schattigen Wäldern (von dem Getöse der Thiere) der furchtbare, es erbebt und die Erde und das fischreiche Meer; jene aber führt den Muth in ihrer erhabenen Brust, überall hin und vertilgt das Geschlecht der Thiere.

(*). Simili ratione laus depromitur Dianae ex illius muneribus, quibus fungetatur et proprietatibus.

Expositio (*)

ἀείδω 1. per. sing. praes. act. jon pro ᾄδω, ἡ καὶ ἡ χρυσηλάκατος -ὁ; comp. ex χρυσός et ἠλακάτη sagitta, κελαδεινός -ή -όν, παρθένος -ὁ epitheton adjectibus αἰδοίην adj. 3. te. αἰδοῖος -η -ον, quoniam semper virgo manserit. ἡ καὶ ἡ ἐλαφηβόλος -ὁ significat,

cat cervum comp. ex ἔλαφος et βάλλω jacio, ἰοχέαιρα -ας comp. ex ἰὸς et χαίρω, graeci in compositione frequentes sunt et conjungunt plures ideas in uno eodemque verbo, αὐτοκασιγνήτη -ης quoniam in insula Delos a Latona una cum Apolline in lucem edita erat, comp. ex αὐτός -ου et κασιγνήτη -ης, ὁ καὶ ἡ χρυσάορος -ου pro contracto χρυσάορος -ου comp. ex χρυσός et ἄορ, ἡ i.e. Artemis, κατ' ὄρη contractio habetur pro κατὰ ὄρεα, ab τὸ ὄρος -εος sive dorice τὸ ὄρος sic absque dialectu κατ' ὄρη, σκιόεις -εσσα -εν, ἡ ἄκρια -ας, in acc. plur. ἠνεμοέσσας pro ἀνεμοέσσας jon. α in η mutatur, adj. 3 termin. ἠνεμόεις -εσσα -εν ab ἄνεμος ventus, τερπομένη part. praes. pass. v. τέρπομαι, postulat dativum igitur ἄγρη -ης in dat. ponitur, παγχρύσεος -α -ον, dilatatio vocalium apud jones saepe occurit pro παγχρυσόος -η -ον, τιταίνει 3. sing. praes. act. v. τιταίνω, πέμπουσα part. praes. act. fem. v. πέμπω, i.e. Artemis, στονόεις -εσσα -εν, βέλη contractum pro βέλεα ἀπὸ βέλος, τρομέει 3. sing. praes. act. v. τρομέω, ὃ contrahitur pro τρομεῖ ut apud atticos occurrit, deberet esse τρομεῖ, τὸ κάρηνον -ου regerit hic substantivum in singulari et verbum in plurali; ἰάχω 3. sing. praes. act. ὁ καὶ ἡ δάσκιος -ου a σκιά umbra, ὕλη -ης, δεινός -η -ον genus neutrum adverbii loco, κλαγγή -ης, ἡ γαῖα -ας, jon. pro γῆ -ης, φρίσσει 3. sing. praes. act. v. φρίσσω poët. pro φρίσσει, πόντος -ου etiam apud latinos dicitur pontus, τε part. euphoniae causa ponitur et nonnumquam cum sequente verbo conjungitur, ἰχθυόεις -εσσα -εν ab ἰχθύς, τὸ ἦτορ -ορος, ἄλκιμος -η -ον ἔχουσα part. praes. act. fem. v. ἔχω, πάντη adv. significat ubique, sed dicitur etiam πάντως, sed denotat omni m

ἐπιστρέφεται 3. sing. praes. med. v. ἐπιστρέφομαι, θηρῶν genit. num. plur. ab ὁ θήρ, ηρός, ὀλέκουσα part. praes. act. fem. v. ὀλέκω, γενεήν – 45 –

Continuatio

Sed postquam satiata est animalium investigatrix, sagittis gaudens, exhilaratur animo, remittens intensos arcus, abit in magnam domum fratris cari lucentis Apollinis, ad bene nutritum (ad pinguem) populum Delphicum, Musarum et Gratiarum pulchrum chorum instaurans. Ibi suspendens reflexum arcum et sagittas, abit, pulchrum circa corpus ornatum habens, instaurans choros: hae vero amoenam vocem emittentes laudibus extollunt Latonam pulchram (pulchris talis ornatam), quod genuerit proles, immortales consilio atque operibus multo exsuperantes. Salvete, proles Jovis et Latonae pulcherrimae: sed ego et vestri et alius memor ero cantus.

Nachdem nun die Ausspäherinn des Wildes, die sich der Geschosse erfreut, daran sich gesättiget hat, erfreut sie ihr Herz und spannt ab den angezogenen Bogen und begibt sich in das große Haus des geliebten Bruders, des leuchtenden Apoll, nach Delphis zu dem wohlgenährten Volke, jetzt führt sie schöne Reigen der Musen und Grazien an. Hier hängt sie auf den aufgespannten Bogen und die Pfeile, und begibt sich, während sie mit einem schönen Kleide um den Leib versehen ist, und bey ins Reigen zu führen: jene aber entsenden die angenehme Stimme und preisen die schöne Latona, weil sie Kinder hatte, die die Unsterblichen an Rath und Werken weit übertraf. – Seyd gegrüßt Kinder des Jupiters und der schönlockigen Latona: ich werde wohl an neuen

und von einem andern Ursprung nicht hergeleitet (ich wurde mich wohl anderer Erfahrung erinnern) Expositio.

Ἀυτὰρ et ἐπην conjunctiones ἐπην jon. pro ἐπαν ex ἐπι et ἀν, τερφθῇ 3. sing. conj. aor. 1. pass. v. τερπω, ἐξοχοκοπος compositum adj. ex ἐξοχος et ὁ κοπος, unde etiam apud latinos scopus (Ziel) et epitheton hoc tribuitur Dianae, adj. gen. com. ὁ και ἡ - ος - ον, ἰοχεαιρα nomen adj. compos. ex ἰος et χαιρω, subst. feminin., εὐφρηνῃ 3. sing. conj. aor. 1. act. v. εὐφραινω, fut. 1. εὐφρανῶ, aor. 1. ind. εὐφρηνα conj. εὐφρηνω ῃς, ῃ, νοον contractum deberet esse νουν, sed jones saepe dilatationem vocalium adhibet ab το νοος ου. νῳ ν, χαλασασα part. aor. 1 act. gen. fem. v. χαλαω, i.e. Agiyis, εὐκαμπεα adj. gen. com. ὁ κ. ἡ εὐκαμπης ες, conj. cum το ξα ab το τοξον ου acc. plur, ἐξχομαι 3. sing. praes. pass. ἐς poet. pro εις, δωμα - ατος φιλοιο gen. sing. adj. 3. term. φιλος η ον, conj. cum κασιγνητοιο ab ὁ [redacted] τος ο genitivi poet. in οιο. Φοιβος ου a φοιβαομαι intendo itr. dictus, Δελφοι - ων, πιον ονος adj. com. gen. ὁ δημος ου, Μουσαι nomen contractione, sive per dilatationem vocalium μουσαι, ἀρτυνεουσα part. praes. fem. v. -νεω, Ἐνθα part. loci: κατακρεμασασα part. a. 1. act. fem. v. κατακρεμαω, ὁ και ἡ παλιντονος - ον, cum τοξα - ξον ου, ἰος acc. plur, ἡγειται 3. sing. praes. med. v. ἡγεομαι contract. pro ἡγεεται, χροϊ dat. sing. [redacted] ab ὁ χρως οος contrac. pro χροος οος, κοσμος ο mundus - a - um inde etiam mundus (Welt) κοσμολογια, ἐχουσα part. praes. act. fem. χορους acc. plur χορος ου numerus pro numero, αἱ referlur ad Μουσαι και Χαριτες, ἱμεροφωνος - α - ον, conj. cum ὀπ' apostrophizatum propter sequentem aspiratam pro ὀπα ab το ὀψ - οπος, ἱεισαι nom. plur. part. aor. 1. pass. fem. v. ἱημι, ὑμνευσιν deberet esse ὑμνευσι jon. et poet. 3. plur. praes. act. v. ὑμνεω, Λητω nomen proprium Latonae, ω - οος vel ους, ἐκαιης καλλισφυρος - ον gen. com. παμμυ... καλλος et σφυρα, ὡς conj

interrog. τεκε 3. sing. aor. 2. act. v. τικτω supplet. τεκω absque augmento, ἐρατος η-ον, βουλη ης, ἔργμα-ατος dat. plur. ἔξοχα adverb. majoris vis addendae causa, ἄριστος η-ον, χαιρετε 2. imperat. plur. praes. act. v. χαιρω, τεκνον i.e. Apollon et Artemis, Διος και Λητους. Ambo enim editi erant in insula Delos et liberi erant Jovis et Latonae, genitivi Λητους ἠϋκομος genit. poëticus in οιο; ion. et poët. ε in η mutatur et signum ... ad ponitur, ἠϋκομος, αὐταρ conj., ἐγω sequitur vocalis cujus adjectum ι, ὑμεις-ων gen. plur., μνησομαι 1. sing. praes. med. v. μνησομαι vel μνημομαι, ἀοιδη -ης, verba memoriae et oblivionis postulant genitivum ita etiam apud latinos ~~vel~~ genetivum vel etiam accusativum objecti.

5. In Minervam. Pag. 215.

Palladem Minervam, inclitam Deam, incipio canere, caesiam multi consilii, animum implacabilem habentem, virginem verecundam, urbem tuentem, robustam, ad lacum Tritonem natam; quam ipse consultor Jupiter progenuit e venerando capite, bellicosa arma habentem, aurea, splendentia: admiratio corripuit omnes videntes immortales. Haec vero ante Jovem Aegide gaudentem celeriter prosiluit ex immortali capite, concutiens telum acutum; magnus vero movebatur Olympus horrende a strepitu caesiae; terra vero horribili modo concutiebatur, movebaturque quoque et mare, fluctibus purpureis commotum; stetit ~~et~~ vero celeriter ~~spuma maris~~; stetit vero inclitus filius Hyperionis retinens equos celeres, longiori tempore, donec filia accepit ab immortalibus humeris ~~humeris~~ Deo similia arma Pallas Minerva, gavisus est ~~vero~~ consultor Jupiter.

Tu vero salve, filia (infans) Jovis Aegide gaudentis; sed ego et tui et alius meminero cantus.

Nun beginne ich die Pallas Minerva, die löbliche Gottheit zu besingen, die blauäugige, die weise, die ein unerschütterliches Herz hat, die sittige Jungfrau, die Beschützerinn der Stadt, und die tapfere, die von dem Herrn Triton geboren war; sie entsprang aus dem erhabenen Haupte des Rathgebenden Jupiter, und brachte mit sich kriegerische Waffen von Gold, blitzend; eine Bewunderung ergriff alle Unsterbliche die sie sahen. Denn sprang hervor aus dem unsterblichen Haupte des sich der Aegide erfreuenden Jupiters, mit einem Speere schnell (mit Heftigkeit) und schwang den zugespitzten Speer; der grosse Olymp war in Bewegung gesetzt fürchtbar durch die Gewalt der blauäugigen; rings ertönte die Erde fürchtbar und ferner bewegte sich auch das Meer, von den purpurrothen Fluthen erschüttert; nun blieb des Meeres Schaum stehen; der leuchtende Sohn des Hyperion blieb stehen, und hielt zurück die schnell laufenden Pferde durch längere Zeit, bis die Tochter von den unsterblichen Schultern umfing göttermäßige Rüstung, die Pallas Minerva, nun freuete sich der Rathgebende Jupiter.

Nun aber sey gegrüßt Tochter des Jupiter, der sich der Aegide erfreuet; denn ich werde an deiner und an einem andern Gesang denken.

Exposītio.

Παλλας αδος, Αθηναιη ης pro Αθηνη, nomina propria sunt Palladis, ab urbe Αθηνη, ἡ καιη θεος ... pro θεαν, κυδρος α ον, conc. cum θεαν, δεχομαι in voce media, ἡ γλαυκωπις -ιδος epitheton, quod etiam tribuitur Minervae compos. ex γλαυκος et οψ, πολυμητις -ιος, accusativus hujus epitheti tribuitur Minervae, ubique enim hic intelligenda Pallas Minerva compos. ex πολυς,

υ et μῆτις-ιδος, consilium, ἀμείλιχον ἦτορ ἔχουσαν alludit hic ad propria Minervae, tamquam Deae belli ὁ καὶ ἡ ἀμείλιχος -ον ἦτορ, -ορος, ἡ παρθένος -ου, αἰδοῖος -η-ον conf. cum παρθένον, ἐρυσίπτολις -ιος adj. gen. communis compos. ex ἔρυομαι tueor, et πόλις denotat urbem, pro πόλις, ἀλκήεις -εσσα-εν ab ἡ ἀλκή robur, Τριτογενῆ contract. pro Τριτογένεα ab ἡ — γενής -εος, ab lacu Tritone in Africa nomen hoc habet, τὴν i.e. Παλλάδα Ἀθηναίην, ἐγείνατο 3. sing. aor. 1. med. v. γεινάω inde etiam γίγνομαι εἰδ, μητίετα tamquam adpositio in vocativo adhibetur ab ὁ -ης -ου, i.e. Ζεύς, σεμνὸς -η-ον, πολεμήϊος -ου adj. gen. com. ion. pro πολέμειος conf. cum τεύχεα - ab τὸ -ος, εος, ἔχουσαν part. praes. fem. act. v. ἔχω i.e. Παλλάδα, χρύσεος -α-ον, παμφανόωντα part. praes. act. in acc. plur. neutr. v. παμφανάω, poët. pro παμφανάοντα contractum παμ-νῶντα, poëtae autem, nonnunquam ante contractionem ponunt ο; τὸ σέβας -ας, ἔχε 3. impf. act. v. ἔχω abomisso augmento, ὁρῶντας acc. plur. mascul. part. praes. act v. ὁράω, contractum pro ὁράοντας, ἀθανάτοι -ων, Η i.e. Παλλὰς Ἀθήνη, πρόσθεν adverbialiter, αἰγίοχος -α-ον genit. poët. in οιο compos. ex αἰγίς et ἔχω, ἐσσυμένως poët. pro ἐσυμένως adverbialiter, ὤρουσε 3. sing. aor. 1. act. v. ὀρούω, ἀθάνατος -ου gen. poët. in οιο conf. cum κάρηνον -ου, σείσασα part. aor. 1. act. fem. v. σείω, ὀξὺς -εια -υ, ἄκων -οντος, μέγας -άλη -α, Ὄλυμπος -ου epitheton tribuitur, tamquam sedes Deorum, ἐλελίζετο 3. sing. impf. med. v. ἐλελίζω ab omisso augmento, δεινὸν adv., βρίμη dat. ab ἡ βρίμη -ης dat. a praepositione ὑπὸ, γλαυκῶπις -ιδος i.e. Παλλάδος; ἀμφὶ praepositio γαῖα -ας, sive poëtice αἶα abomisso γ, ὁμῶς ἀλλόν adv., ἴαχε 3. sing. a. 1. act. v. ἰάχω, ἐκινήθη 3. sing. aor. 1. pass. v. κινέομαι, πόντος -ου, κῦμα -ατος, dat. plur., πορφυρέοισι dat. poët. adj. — εος, α, ον, κυκώμενος part. praes. pass. v. κυκάω contractum pro κυκαόμενος, ἔσχετο 3. sing. aor. 2. med. verbi σχῶ, quod supplet ~~quaedam~~ quaedam tempora v. ἔχω, ἐξαπίνης adverbialiter

στῆσεν 3. sing. aor. 1. act. ab inusitato στάω, poët. pro ἔστησεν, Ὑπερίων -ονος, ἀγλαός -α -ον, ὠκύπους -δος comp. ex. ὠκύς -εῖα -ὺ celer, et πούς -ὀδός pes, δηρὸν χρόνον adverbialiter hic exhibetur; ab δηρός -ά -όν et χρόνος -ου, εἰσόκε adverbialiter, κούρη -ης ion. pro κόρη, εἵλετο 3. sing. aor. med. v. εἱλέω, (δικαίη) ὤμων gen. plur. ab ὦμος -ου, θεοείκελος -ου adj. commun. ex θεός -οῦ et εἴκελος, similis, τεύχη contrac. pro τεύχεα accus. pluralis, Ἀθηναίη adjectio Minervae, γήθησε 3. sing. aor. 1. act. v. γηθέω ab omisso augmento. [illegible] i.e. Pallas, χαῖρε 2. sing. imperat. v. χαίρω, τέκος -εος, αἰγιόχοιο genit. poët. adj. generis commun. ἐπαιγὴ[?] -- -ος -ου, quod tribuitur Jovi, σεῖο poëtice pro σοῦ, ἄλλος -η -ον conjunct. ἀοιδῆς ab ἀοιδή -ῆς, μνήσομαι 1. sing. fut. 1. med. v. μνάομαι, postulat genitivum ἀοιδῆς; verba enim memoriae et oblivionis apud graecos cum genitivis construuntur.

Pag. 216

6. In terram, omnium matrem.

Terram omnium matrem canam, bene ornatam, honoratissimam, quae nutrit in terra quotquot sunt, vel quaecunque terram divinam incedunt, vel quae pontum, vel quae volitant; haec nutriuntur e tuis opibus. Ex te quotidie boni filii et fructus gignuntur, veneranda; tibi proprium est dare vitam, vel vero auferre mortalibus hominibus. Hic vero felix, quem tu animo propitio honorabis; adsunt illi omnia in abundantia. Viget illi ager vitam ferens, florent in agris facultates, domus vero repletur divitiis. Filii laeto animo adolescentes jactant, virgines vero choros jungentes laeto animo saltant canentes in mollibus floribus herbae, quos vere tu honorabis, veneranda dea, abundans numen.

Salve, deorum mater, uxor coeli stellati, tribue nobis promte pro cantu vitam amoenam; sed ego et tui et alius meminero cantus.

Die Allmutter Erde will ich besingen, die wohlbestellte, die ältesten, die ernähret, die alles auf der Erde ernähret was sich nur befindet, oder auch was am über der göttlichen Erde einherschreitet, oder auch was über dem Meere ist und was herumfliegt; alle ernähren sich aus deinem Reichthum. Aus dir entspringen gute Kinder und gute Früchte, Ehrwürdige; dir ist es verliehen das Leben zu geben oder zu nehmen den sterblichen Menschen. Jener ist aber glücklich, den du im Herzen willig ehren wirst gnädig, denn er hat alles im Ueberfluß; bei ihm erblühet der Acker der das Leben bringt, auf den Weiden vermehren sich Heerden, das Haus wird erfüllt mit Schätzen. Jünglinge frohen Sinns in der Jugendblüthe freuen sich, die Töchter (Jungfrauen) in Reigen mit Blumen bekränzt frohen Muthes betreten die Erde und ~~tanzen~~ tanzen im weichen Blüthen der Kräuter, die du aber verehren wirst, würdige Göttin, Gottheit und überfließender Reich gegrüßt, Mutter der Götter, Gattin des gestirnten Himmels, verleihe uns willig für den Gesang ein fröhliches Leben; denn ich werde wohl, sowohl deiner, als auch eines andern Gesanges eingedenk seyn. —

Expositio

Γαια -ας, παμμητειραν hoc epitheton tribuitur terrae, εδη -ης, ας, attic, αειδομαι ἀδω, med. 1. fut. med. v. ἀειδω, ionice ἀεισομαι fut. ἀεισομαι ὀ καλ ἠϋθεμεθλος ο ion. pro εὐθεμεθλος, πρεσβυτατη superl. adj. πρεσβυς, -εια, -υ i.e. γραια, φερβει 3. sing. χθων -ονος, παντα acc. adj. πας -ασα -αν. coordat cum ὁποσα i.e. τα χρηματα -οσος η ον εἰσι 3. sing. subjectum in numero plurali et praedicatum in numero singulari pro παντα ὁποσα εἰσιν, ἠμεν conj. ὁσος -η -ον, χθων ονος, ἐπερχομαι 3. sing. comp. ex ἐπι et ἐρχομαι, ἠδε particula disjunctiva, πωτωνται 3. plur. praes. med. v. ποταομαι per contractionem pro ποταονται, ταδε pro ταδε, φερβομαι 3. sing. modus loquendi poeticus, ἐλλος, -ε, ἐκ σεο poet. pro σοῦ, εὐπαις -παιδος, εὐκαρπος -ος

εὐλαχπος-ου vocabula composita frequentissime occurrunt in lingua
graeca, τελείω 3. plur. praes. in ioni et poët. pro τελέω, ποικι-
λαία-ιος, α, ον, ἔχω. 3. imp. med. i.e. tibi nec, quodammodo, vis
δῦναι inf. aor. 2. act. v. δύω, ἀφελέσθαι inf. aor. 2. med. v.
ἀφαιρέω compos. ex ἀπὸ et αἱρέω, supplet cum ἕλω, ἡμεῖς hic
tanquam adpositio, τὸ poët. pro ἃν, ὅς ἡ ὃ, accus. πρόφρων ονος
τιμάω 2. fut. act., ἄφθων ονος, πανία i.e. λαγχάνω, πάρεσι
3. sing. praes. v. πάρειμι pro πάρεισι, verbum in singulari et sub-
jectum adjectivum in plurali, σεῖο 3. sing. σφιν ponitur
numerus pro numero, nempe pluralis pro singulari, poëtice,
ἄξενα -ας, ὁ καὶ ἡ φερεσβίος-ου compos. ex φέρω et βίος-ου, γῆ
εος, ἐθέλει 3. sing. poëtice pro ἐθέλουσι, ἐπιμελεῖται 3. sing.
praes. pass. v. ἐπιμελέω, ἔσθλος-η-ον hic versus genitiv.
syntaxi derivandus, verba enim significantia abundantiam
cum genitivis construuntur, ~~ὡς~~ νεοθηλής-εος, κυδιόωσι 3.
plur. praes. act. v. κυδιάω, poët. pro κυδιῶσι, contractum ex
κυδιάουσι; poëtae autem nonnumquam ante contractionem ins. unum ο
παρθενική ης, φερεσανθέσιν dat. plur. adj. gen. communis ὁ καὶ
ἡ, -ης, εος, compos. ex φέρω et ἄνθος, pro φερανθής;
εὔφρων -ονος adj. generis com. θυμός-ου, παίζω part. praes.
feminini, i.e. παρθενικαι, ἄνθος-εος, μαλακός, η, ον cum con-
cordat
κοίνη ης, ὅς, ἥ, ὅ, τιμάω 2. fut. act., σέμνος η ον, ἄφ-
θονος vocativi instar, δαίμων ονος.
Ἄλοχε vocativus a λόχος -ου generis feminini; ἀστερόεσσα
coniungitur cum Οὐρανός ος, ου, ἀντάω. θυμήρης
θυμήρεα acc. adj. gen. communis ὁ καὶ ἡ θυμήρης, ες, ὄπαζε
2. sing. praes. imperat. v. ὀπάζω, cetera verba sunt
nota e superioribus hymnis

A. Hymnen. b. Von Orpheus. Bochienski Josef IIae Alum Class. Graeca.

3. In nubes. Pag. 222.

Nubium suffimentum, thus.

Aëreae nubes, fructus nutrientes, in coelo errantes, imbres generantes, ventis per mundum obversantes, strepentes, ignescentes, valde tonantes, ... humorem; aëris in sinu horrisonum strepitum habentes; ventis objicientes se et horrende tonantes, vobis nunc supplico, irroratis, bene spirantibus ventis, mittentes fructus nutrientes imbres in matrem terram.

Die Wolken Opfer, Weihrauch.

Luftige Wolken, fruchtnährende, am Himmel herumirrende, die, den Regen erzeugende, die von den Winden getrieben werden über die Welt; donnernde, blitzende, stark sich ...ende, die Nässe erzeugende; die ihr im Busen der Luft einen schrecklichen Schall enthaltet; die ihr den Winden euch entgegenstellt und euch schrecklich ...et, Euch flehe ich an, die ihr den Thau erzeuget, der einen guten Wind herumbringt, die ihr sendet einen fruchtbaren Regen über die Mutter Erde.

Expositio

Ἀέριαι ... gen. poet. pro νεφελῶν, το ... -ατος, ... -ας,
Ἀέριοι dilatatio vocalium hic ... pro ... ἐριον ... ...
... ... & ... ex ... ...
[illegible]

ἐλαυνομενι part. praes. med. fem. κατα praep. θερμαίνω [illegible]
i. e. [illegible], πυρσεις [illegible], ἐπαινῆ ἐστι θερμος – [illegible]
ex ἐστι quae intendit sensum particulae [illegible] θερμος – [illegible] ὁ καὶ ἡ [illegible]
κηδευτής [illegible] compos. ex [illegible] ὁ [illegible] ὑγιης – ες jon. [illegible]
κολπος ὁ, [illegible] – [illegible], ὁ καὶ ἡ φρικωδης – [illegible]
[illegible] – ατος, ἀντισπαστ [illegible] gen. com. compos. [illegible] part.
[illegible] et [illegible], ἐπιθρομευομαι [illegible], κατα [illegible]
[illegible] part. praes. v. [illegible], [illegible] I. praes. med. ὁ καὶ ἡ
θροβοθυμαν – ονες i. e. [illegible] compos. θρόβος et [illegible] – ατος, ὁ καὶ ἡ
[illegible] compos. ex [illegible] et πνεω; [illegible], [illegible] infin. praes.
ὁ καὶ ἡ καρποτροφος – ν compos. ex καρπος [illegible] τρεφω, ὁν [illegible]
[illegible] [illegible] – [illegible] adposition instar [illegible]

5. In somnum. Pag. 223.

Somni turificatio, cum papavere.

Somne, rex beatorum omnium, mortalium hominum, et omnium viventium (animalium), quodquod nutrit lata terra; omnibus enim imperas solus, et omnibus prodes, corpora ligans non ferreis (aereis) compedibus. Curas solvens, laborum dulcem habens quietem, et omnis tristitiae sanctum faciens solamen: et mortis curam abigis, animas servans; frater germanus mortisque oblivionis. Sed, beate, te invoco miscentem dulcia venire, servantem solicite misteriis divinis initiatos.

Des Schlafes Weihrauch mit dem Mohn.

Schlaf, König aller Seligen, und der sterblichen Menschen, und aller Thiere, welche nur die unbegränzte Erde ernährt; du bist allein der Beherrscher aller, und nützest allen, du bin-

und die Sorgen nicht mit Trübsale von Herz (Seele). Sorgen-Entträger, der du die angenehme Ruhe nach der Arbeit verleihest, und jeglicher Traurigkeit besitzest du einen hohen Trost; du verscheuchest die Sorge von dem Tode, du erlösest die Seelen; du bist der leibliche Bruder der Vergessenheit und des Todes. Nun komm, Seliger, und ertheile die Annehmlichkeit, der du sorgfältig erhältst jene, die in den heiligen Geheimnissen ein-geweiht sind.

Expositio

ἡ μήκων -ωνος, ὁ ὕπνος -ου vocat., μάκαρ -αρος adj. 1. term., θνητός -ου tanquam adj., τὸ ζῶον -ου, ὁπόσα i.e. ζῶα, τρέφω 3. sing., εὐρύς -εῖα, -ύ coni. cum ἡ χθών -ονός, πάντων genit., propter verb. κρατέεις verba enim imperandi cum genitivis construuntur, 2. sing. praes. act. ionice pro contracto attico κρατεῖς v. κρατέω, μοῦνος -η -ον ion. pro μόνος, πᾶσι i.e. τῶν ζώων, προσέρχῃ 2. sing. praes. med. v. -έρχομαι, σῶμα -ατος, δεσμεύων part. praes. act., ὁ καὶ ἡ ἀχάλκευτος -ου radix χαλκεύς dat. poët., ἡ πέδη -ης dat. poët. contract. pro πέδαις, ὁ καὶ ἡ λυσιμέριμνος -ου comp. ex λύω solvo et μέριμνα, ὁ κόπος -ου, ἡδύς -εῖα -ύ, ἡ ἀνάπαυσις -εως ab ~~[illegible]~~ παύω cesso, λύπη -ης, ἱερός -ά -όν coni. cum τὸ παραμύθιον -ου, ἕρδω part. praes. act. θάνατος -ου, μελέτη -ης, ἐπάγεις 2. sing. v. ἐπάγω, διασῴζω part. praes. act. compositum verbum ex διά et σῴζω, ὁ καὶ ἡ αὐτοκασίγνητος -ου compos. ex αὐτός pronomine et κασίγνητος, ἔφυς 2. sing. aor. 2. ab inusitato φύω, quod poëtae tantum usurpant. Λήθη -ης fluvius oblivionis apud veteres, dicebatur Lethe; personificationes hic occurrunt, semper in sensu transscendentali et ideali sumuntur. Θάνατος -ου, λίτομαι 1. praes. med.

κεκραμενον part. perf. pass. v. κεραννυμι (supplet. κεραω) ἱκανω inf. praes., propter λιτομαι, σωζω part. praes., ἐσμενεως adverbialiter, ὁμως ης ὁ, δειοισιν ion. pro δειοις adject. δειος-α-ον, ιοεσσον-ο.

Pag. 229. B. Lieder und Oden.

6. Lieder von Anacreon

1. In lyram.

Volo canere Atridas, volo etiam Cadmum canere; sed barbiton chordis solos amores resonat. Mutavi nuper nervos atque totam lyram; et canebam aerumnas Herculis, sed lyra amores resonabat. Valete ad breve tempus mihi heroes; lyra enim solos amores canit. — Ich wollte die Atriden besingen, ich wollte auch den Cadmus hochpreisen; aber mein Barbiton ertönt bloss von den Saiten der Liebe. Unlängst veränderte ich sogar die Saiten und wechselte die ganze Leyer, und ich sang die Mühseligkeiten des Herkules, meine Leyer aber ertönte noch der Liebe. Lebet mir wohl einstweilen Zeit, ihr Helden, denn meine Leyer ertönt bloss von Liebe. Expositio.

Habetur hic exemplum odae Anacreonticae, ab ipso Anacreonte profertae quae tantum vitae gaudia et hilaritatem spirant.

Θελω 1. praes., λεγω inf. Ατρειδης -ου, intelliguntur filii Atrei, Agamemnon et Menelaus; hic ergo occurit patronimicum, Καδμος -ου, Cadmus reveniens ex Phoenicia urbem Cadmeam condidit, et deinde in eodem loco aedificatae erant

Thebae, hic tamquam heros maximus, (*) ἡ βας βιτος -ς, χοςδη -ης, (*) ἀδειν ... atticà pro ἀειδειν
Ἐρως -ωτος, (nempe Cupido, Veneris filius) μυνος -η -ον dialect. jon. pro μονος, ἠχω 3. sing.,
ἠμειψα 1. sing. aor. 1. act. v. ἀμειβω, νευρον -ς, πρωην adv.
temporis, λυρη -ης, ἀπας -ασα -αν, κἀγω crasis attica pro
και εγω, ᾐδον 1. impf. vel aor. 2. act. v. ᾀδω, (attice pro ηειδον) ἀθλος attice pro
ἀεθλος adj. 3. term -ος, η, ον, Ἡρακλης -εεος gen. per contractionem, ἀντεφωνει pro -νεε 3. impf. act. v. ἀντι-φωνεω, inter verbum et praepositionem intervertum est augmentum.
Χαιροιτε 2. plur. optat. praes. act. v. χαιρω. Ad modeste imperandum vel suadendum adhibetur saepe pro imperativo optativus, λοιπον genus neutrum adverbii loco, ἡμιν numerus pro numero, nempe plur. pro sing. μοι, Ἡρως -ωος, μονος -η ον conj. cum Ερωτας, ᾀδω 1. sing. praes. act. attice sive jonice pro ἀειδω.

2. In columbam. Pag. 230.

Amabilis columba, unde, unde advolas, unde tot odorum per aëra volitans, deplius spargisque? quis es? quid tibi curae est? Anacreon me misit ad puerum (juvenem) ad Bathyllum, aqui omnibus imperat atque rexpert.
Liebliche Taube, woher, woher kommst du hergeflogen, wo her so viele wohlriechende Düfte in der Luft bei deinem Fluge verbreitend und ausbreitest, und? wer bist du? was liegt dir ob? Anakreon sandte mich an den Jüngling, an den Bathyllus, der alle beherrscht und der König ist.

Expositio.

Ἐρασμιη pro -ια dial. jon. adj. 3. term. -ος -α -ον, ἡ πελεια -ας
ποθεν interrogatio loci, πετασαι pro πεταῃ 2. sing. praes. med., το μυρον -ς gen. plur. τοσουτος -αυτη -ουτο, conj. cum μυρων, ἠερος jon. pro ἀερ

έω part. praes., πνέεις 2. sing. praes. v. πνέω jon. pro πνεῖς dilatatio vocalium, ψεκάζεις 2. sing. praes., τίς pronomen interrogativum, τί i.e. πρᾶγμα, μέλει impersonale, ἔπεμψε 3. aor. 1. act., ἔτι adv., ἅπας -ασα -αν gen. plur., κρατοῦντα pro -τέοντα part. praes. v. κρατέω regit genit. ἁπάντων, τυράννους

Conclusio

Vendidit me Cytherea accipiens parvum hymnum. Ego vero Anacreonti praesto talia servitia; et nunc, prout vides, illius epistolas fero; et dixit rursus me liberam fieri. Ego vero, licet manumittat me, serva apud illum manere volo. Quid enim juvat circumvolare montes et agros, et arboribus insidere, comedentem agreste quid? Nunc edo panem, raptum e manibus Anacreontis ipsius: ad bibendum mihi dat vinum, quod ipse propinat. Potata vero dum salto, et dominum meis alis obumbro; recumbens in ipsius barbito quiete fruor. Habes omnia: abi (apage): loquaciorem me fecisti, homo, quam corvum.

Mich verkaufte die Venus, indem sie einen kleinen Hymnus erhielt. Ich aber verrichte diesen Dienst für den Anakreon, und eben jetzt, siehst du, trage ich seine Briefe, und er versprach mich bald frey zu machen. Ich aber, wenn er mich auch freyspricht, will lieber bey ihm eine Sklavinn bleiben. Denn was hilft mir das Herumfliegen über Berge und Felder, und auf den Bäumen zu sitzen und mich von den wilden Früchten zu nähren? Jetzt esse ich das Brodt, welches ich aus der Hand des Anakreon bekommen, er giebt mir denselben Wein zu trinken, den er trinkt. Nach dem Trunke, wenn ich lustig bin, umschatte ich meinen Gebieter mit meinen Flügeln, und darauf mich an ihn legend, pflege ich auf seinem Barbiton zu ruhen. Da hast du alles [illegible], gehe

dich. Wunsch, du hast mich zufriedenstellend gemacht, als die fleinern (Verben) sind.

Expositio.

suppletum πτερω pro πεπτερωκας,

Πεπτερωκας v. πτεροω 3. sing. perf. 1. act., ἡ Κυθηρη-ης sic dicta Venus a loco Cythera, λαβουσα v. λαμβανω part. aor. 2. act., μικρος α-ον, ὁ ὑμνος-ου, διακονω 1. sing. regit. ἀνακρεοντι contractum ὁρᾳς pro ὁρaεις 2. sing. praes. v. ὁραω, κομιζω 1. sing. φησιν 3. sing. praes. v. φημι, ἐυχερως adv. ἐλευθερον pro, ἐλευθερον adj. 3. term. ος, α, ον, ποιησειν inf. fut. 1. v. ποιεω, ἠν crasis attica pro και αν, ἀφη v. ἀφιημι 3. sing. aor. 2. conj. propter ἐν, ἡ δουλη-ης, μενω 1. sing. δει impersona. πετασθαι inf. praes. med. v. πεταομαι, ὀρη pro ὀρεα contractum ab ὀρος-εος ὁ δενδρος-ου vel etiam το δενδρος-εος et το δενδρον-ου, καθιζειν inf. praes. v. καθιζω, φαγουσα part. aor. 2. act. v. ἐσθιω suppletum. φαγω, ἀγριος-α-ον genus neutrum substantivi loco, τι χνων part. temporis, ἐδω 1. sing.; ὁ δρυος-ου, ἀφαρπαζουσα v. ἀφαρπαζω part. aor. 1. act. ἡ χειρ-ρος πιειν inf. aor. 2. act. v. πινω suppletum. πιω, δεδωσι sing. 3, aor. 1. act. v. διδωμι, οἰνος-ου, προπινω 3. sing. praes., πιουσα part. aor. 2. act. v. πινω, χορευω 1. sing., ὁ δεσποτης-ου, ἐμοισι dat. poëticus ab ἐμος-η-ον, το πτερον-ου, dicitur etiam πτερυξ-γος, συσκιαζω 1. sing., a σκια umbra, κοιμωμενη part. praes. med. v. — μαι contractum pro κοιμαομενη, καθευδω 1. sing. ἀπελθε 2. sing. imperat. aor. 2. v. ἀπερχομαι, λαλιστερα comparativus a λαλος η-ον, ἐθηκας 2. sing. aor. 1. act. v. τιθημι, ἡ κορωνη-ης genitivus a comparatione.

3. In se ipsum. Pag. 231.

Dicunt puellae, Anacreon, senex es; accipe speculum, nullae (accipiens speculum vide) tibi jam amplius sunt comae, et glabra tibi frons. Ego vero, an comae mihi sint, an vero ceciderint, nescio; hoc vero scio, senem eo magis decere frui ter-

pore, quo propius sunt Parcae.

Die Frauen (Mädchen) sagen, Anakreon, du bist schon alt; (greiser Alter) sieh dich im Spiegel, du hast schon keine Haare auf dem Kopfe, deine Stirn ist ganz kahl (du bist ein Glatzkopf). Ich aber, ob ich Haare habe, oder solche verloren habe, ~~[illegible]~~ weiss nicht; davon aber weiss ich, dass es sich um mehr ziemt dem Greise (die Zeit zu vergnügen) zu scherzen, je näher die Parzen sind.

Expositio

Λέγω 3. plur. praes. act. γυνή -αικος saepe species pro genere ponitur, Ἀνακρέων οντος notus poëta lyricus, reliquit Anacreontica, quae ultra hilaritatem spirant, γέρων οντος, εἰμί 2. sing. pr., λαβών part. aor. 2. act. v. λαμβάνω, suppleat. λάβω, ἔσοπτρον -ου in accus., ἀθρέω [illegible], κόμη -ης, οὐκέτι part. neg. comp. ex οὐκ et ἔτι, μέν conj., εἰμί part. praes. ψιλός -η -ον, cons. cum τερμέτωπον, σεῦ dor. et ion. pro σοῦ, ἐπεί particula, εἰμί 3. plur. praes., ἀπῆλθον 3. plur. aor. 2. act. v. ἀπέρχομαι suppleat. ἔλθω, comp. ex ἀπό et ἔρχομαι, οἶδα 1. perf. med. ab inusitato εἴδω, ὡς conj., γέροντι dat. ab γέρων, inf. praes. παίζειν v. παίζω (*), μᾶλλον genus neutrum adverbii loco, πρέπει verbum impersonale, τερπνός -ή -όν i.e. πράγματα, ὅσος -η -ον, πέλας adv. τὰ Μοίρης [illegible] supplendo vocabulo.

(*) ubi infinitivus locum substantivi intendit, quare etiam articulus τὸ apponitur.

Pag. 232.

4. Vita curis expers.

Non sunt curae mihi Gygis, regis Sardorum, neque tenet me invidia unquam, neque invideo tyrannis. Mihi curae est unguentis inungere barbam; mihi curae est rosis coronare caput. Hodierna dies curae mihi est; nam crastinam quis scit?

Mir liegt nicht der Reichthum am Herzen des Gyges, des Königs der Sarder; auch ergreift mich keine Missgunst, ich beneide nicht den Könige. Mir liegt nur am Herzen, mit Salben den Bart einzusalben; mir liegt es ob, mit Rosen das Haupt zu bekränzen. Das heute liegt

nur um heute; denn wer weiß das morgen?

Expositio.

Οὐ part. neg., μοι dat. a b ἐγω, μέλει verbum impersonale, Γύγεω gen. poet. a b Γύγης -ου, τοῦ articulus refertur ad ἄνακτος a b ἄναξ -ακτος, ὁ Σάρδιος -ου, gen. plur., εἷλε 3. sing. aor. 2 act. v. ἑλω, seu supplet. αἱρέω, τὼ enclitica particula, ὁ ζῆλος -ου a parte pejori sumitur, φθονῶ attice contractum pro φθονέω, μύροισι dat. poet. ab το μύρον -ου, καταβρέχειν inf. comp. ex κατα et βρέχω, ὑπήνη -ης, ῥόδον -ου, ῥόδοις dat. poet., unde etiam apud latinos rosa et apud nos die Rose, καταστέφειν inf., τὸ κάρηνον -ου numerus pro numero, Τὸ σήμερον - τὸ αὔριον - adverbial. Adverbia substantivorum loco apud graecos frequenter usurpantur adjiciendo articulum, οἶδεν 3. sing. perf. med. v. inusitati εἴδω.

6. Necessitas bibendi. Pag. 234

Nigra (fecunda) terra potat, potant arbores (ex ipsa) illam. Potat mare fluvios, sol vero mare, solem vero luna. Cur me impeditis, socii, similiter volentem bibere? Die schwarze (fruchtbare) Erde trinkt, von ihr trinken Bäume. Das Meer trinkt aus den Flüssen, die Sonne aus dem Meere, den Mond aus der Sonne. Warum hindert ihr mich, Freunde, wenn ich auch trinken will.

Expositio.

μέλας -αινα -αν, πίνει 3. sing., τὸ δένδρεον -εος, αὐτος -η -ον, ἡ θάλασσα -ης, ὁ ἄναυρος -ου absorbet itaque mare aquam fluviorum, ὁ ἥλιος -ου, ἡ σελήνη -ης, μάχεσθε 2. plur. praes. med. v. μάχομαι, ὁ ἑταῖρος -ου, καὐτῷ crasis attica pro και αὐτῷ, θέλοντι part. praes. v. θέλω, πίνειν inf. praes.

8. In se ipsum. Pag. 235

Quando bibo vinum, dormiunt aerumnae. Quid ad me labores, quid mihi luctus, quid ad me attinent curae? moriendum mihi est, licet nolim. Quid enim per vitam erro? Bibendum est nobis vinum, donum pulchri Lyaei. Bibendo enim nostrae dormiunt curae. Wenn ich Wein trinke, so schlafen die Sorgen. Was kümmere ich mich um Arbeit,

[illegible] zu mir [illegible], was [illegible] an die [illegible] ein, wenn ich [illegible] nicht will. [illegible] soll mein [illegible] [illegible] [illegible] Bacchus [illegible] [illegible]

[illegible] Expositio. Der [illegible] regit [illegible]

λίω. 1. conj. aor. 2 act. [illegible], ὁ οἶνος -ου, εὕδουσιν 3. plur. praes. act. v. εὕδω, ἡ μέριμνα -ης, ὁ [illegible] -ου, ὁ [illegible] -ου, μέλει verbum impersonale cum genitivo construitur, [illegible] inf. aor. 2 act. v. [illegible], δεῖ impersonale regit actus. με [illegible] alter [illegible], θέλω 1. praes. conj. δεῖν, [illegible] -ου, πίωμεν 1. plur. conj. aor. 2. v. πίνω, πλαγῶμεν contract. pro [illegible] 1. conj. med. τὸν articuli [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. ἐν part. [illegible], ὁ Λύαιος -ου, σὺν praep. [illegible] [illegible] substantivum verbi, quod apud latinos per gerundia exprimitur.

10. In Cicadam [illegible] 236.

Beatam te praedicamus, cicada, quod in verticibus arborum, parum roris bibens, tamquam regina canis. Tua enim sunt illa omnia, quae conspicaris in agris, quaecunque ferunt silvae. Tu es cara agricolis, nemini quid nocens; te honore ~~[illegible]~~ prosequuntur mortales, [illegible] [illegible]. Diligunt te Musae, diligit te et ipse Phoebus, sonoram dedit tibi vocem. Te senectus numquam conficit, sapiens, alumna terrae (terra nata), amica cantus, sine cupiditate, sine sanguine et carne, proxime diis similis.

Cicade, wir preisen dich glücklich, weil du auf den [illegible] der ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Die gehört alles was du auf den Äckern überschaust, [illegible] Wälder bringen. Du bist dem Ackerleuten, denn du bist niemand schädlich, [illegible] [illegible], die [illegible] [illegible] [illegible] die [illegible] [illegible], [illegible] Phoebus, [illegible] eine [illegible] Stimme. Dich [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] Göttern ähnlich.

Expositio.

μακαρίζομεν 1. plur. praes. act. v. μακαρίζω radix μάκαρ beatus, ὁ τέττιξ -γος, δένδρεος -εος, ἡ [illegible] -ας, ὀλίγος -η -ον, ἡ δρόσος -ου, πεπωκώς part. perf. act. πίνω, βασιλεὺς contractum pro -εος, ὅπως conj. κεῖνα pro ἐκεῖνα, πάντα nempe πράγματα, κ' ὁπόσα pro καὶ ὁπόσα (ς βλέπω 2. sing.) φέρουσι 3. plur. praes. ~~[illegible]~~, ἡ ὕλη -ης, φίλιος -α -ον regit genitivum γεωργῶν [illegible] ἀπό γεωργός -ου, ἀπό praep. regit genitivum,

μηδενος αδμηδεις, δεμα, δειν, θαλπω part. praes. τιμιος -α -ον ὀρθοτος -ν sit. poet. ἐρος -εος, γλυκυς εια υ, ὁ και ἡ χαριτης -ε, φιλεουσι 3. plur. praes. act. v. φιλεω, φιλεει 3. sing. praes. jones per dilatationem vocalium pro φιλει, v. φιλεω, ἀξιος -α -ον majoris vers causa adjicitur, λιγυρος -α -ον, ἐδωκεν 3. sing. aor. 1. act. v. διδωμι, ἡ οιμη ης, γηρας -ατος contract. αος, τειρει 3. sing. praes., σοφος η ον, νοια ..., ὁ και ἡ ευγενης -εος compos. ex ευ et γεν..., ὁ και ἡ φιλομηνος ε compos. ex φιλος et ..., ὁ και ἡ ... -εος compos. ex α privativo et ..., ὁ και ἡ ... -ς compos. ex α priva- tivo, ... ατος sanguis et ... ως ..., σχεδον genus neutrum adverbi- bio, ὁμοιος -α -ον postulat dat. θεοις, ει 2. sing. praes. v. ειμι.

Pag. 251.

VIII.

Einige Bruchstücke aus den Dramatikern.

C. Aus dem Euripides.

1. Mors Polyxenae. Talthybius.

Duplices me postulas lacrimas profundere, mulier, tuae filiae commiseratione: nunc enim narrans calamitatem rigabo oculum, ad tumulum ita, quando etiam periit. Aderat populus totus Achaici exercitus frequens ad tumulum, tuae filiae in mactationem. comprehendens vero Achillis filius Polyxenam manu, stetit in summo vertice, prope et ego: lecti Achivorum et praecipui juvenes, saltum vituli tui (pro: filiae tuae) impedientes ambabus manibus sequebantur: ille nunc vero ambabus manibus accipiens poculum totum aureum, ferebat manu filius Achillis libationem mortuo patri: significavit vero mihi silentium Achivorum toti promulgare exercitui. Ego vero stans in medio talia dixi: Silete, Achaei, sileat et totus populus: sile, tace: tranquillam vero feci turbam. Ille vero dixit: o fili Pelei, pater mi, accipe libationes hasce meas propitiabiles, mortuos elicientes:

veni ut bibas nigrum puellae elibatum sanguinem, quem tibi donamus exercitus et ego: —

Zum wiederhohlten Mahle forderst du mich auf, Weib, Thränen zu vergiessen, durch das Mitleiden hervorgezogene deiner Tochter: jetzt, wo ich endlich dir das Unglück erzähle, netze ich mein Auge mit Thränen eben so, wie am Grabe als sie umgebracht wurde. Es war versammelt das ganze Volk des achaischen Heeres zahlreich am Grabe, bey dem Opfern deiner Tochter. Nun greift der Sohn des Achilles die Polyxena bey der Hand, und stellte sie auf den [illegible] des Grabhügels; neben ihr stand auch ich: ihr folgten auserlesene und ausgezeichnete Jünglinge der Griechen; welche mit beyden Händen den [illegible] deiner Tochter zu verhindern suchten: nun nahm der Sohn des Achilles mit beyden Händen einen vollen goldenen Becher, und goss mit der Hand Opfer dem verblichenen Vater: mir bedeutete er, damit ich dem ganzen Heere der Achaeer Stillschweigen gebieten. Ich stellte mich in die Mitte, und sprach folgendes: Seyd still, Achaeer, und auch das ganze Heer soll verstummen; schweiget, still: und dadurch habe ich den Schaaren zur Ruhe gebracht. Jener aber sprach: Sohn des Peleus, mein Vater, empfange dieses Opfer, welches rein ist und die Todten hervorlockt: komm herbey, damit du trinkest das schwarze Blut der Jungfrau, und das unverletzte, welches wir dir darreichen, ich und das Heer: —

Expositio poeta

In hoc fragmento prosequitur narratio per Talthybium quomodo et Polyxena mactata fuerat. Hic ergo inducitur Talthybius narrans Hecubae mortem Polyxenae.

Διπλους -η -ουν, χρῃζω 2. sing. praes. act. το δακρυ -υος κερδᾶναι inf. aor. 1. act. v. κερδαινω, γυναι vocativus derivatur ab inusitato γυναιξ κος ab ἡ γυνη αικος, ὁ οικτος -ου, κακα calamitatem mortis hic intelligat, τεγξω 1. fut. act. v. τεγγω, το ὀμμα -ατος, ὁ ταφος -ου dativ:

ἔλλετο 3. sing. imperf. med. ἕλλυμι, Παρῆν 3. sing. impf. v. πάρειμι, ὄχλος ὁ, Ἀχαϊκός -ή -όν, [illegible] -ος, ὁ τύμβος -ου, ἡ κόρη -ης, ἡ σφαγή -ῆς, numerus pro numero, λαβὼν part. aor. 2. act. v. λαμβάνω, Ἀχιλλέως genitivus atticus pro -έος, χερός poët. pro χειρός ab ἡ χείρ -ος, ἔστησε 3. sing. aor. 1. act. v. ἵστημι, ἄκρος -α -ον, τὸ χῶμα -ατος, πέλας adverbium loci, λεκτός -ή -όν, ὁ καὶ ἡ ἔκκριτος -ου, ὁ νεανίας -ου, τὸ σκίρτημα -ατος, ὁ καὶ ἡ μόσχος -ου, καθέξοντες part. fut. 1. act. v. κατέχω, χεροῖν numerus dualis, ἕσποντο 3 plur. aor. 2. act. m. v. ἕπομαι pro ἕποιντο, ὁ καὶ ἡ πλήρης -εος, τὸ δέπας -αος, πάγχρυσεος -α -ον contrac. pro -ουν, ἔσχε 3. sing. aor. 2. poët. [illegible] pro [illegible] ν, ἡ χοή -ῆς, θανόντι part. aor. 2. act. v. θνήσκω, suppl. ὤν, σημαίνει 3. sing. praes. act., ἡ σιγή -ῆς, κηρῦξαι inf. aor. 1. act. v. κηρύσσω vel κηρύττω, παραστὰς part. aor. 2. act. v. παρίστημι, μέσος -η -ον, Σιγᾶτε 2. plur. imperat. praes. act. v. σιγάω contractum pro σιγάετε, σίγα 2. sing. imperat. praes. act. v. σιγάω contractum pro σίγαε, ὁ λεώς -ώ attice pro λαός -οῦ, σιώπα pro σιώπαε, 2. sing. imperat. praes. act. v. σιωπάω, ὁ καὶ ἡ νήνεμος -ου, compos. ex νη et ἄνεμος, ὦ Πηλέως in vocat., Peleus fuit pater Achillis, δέξαι 2. sing. imperat. aor. 1. med. v. δέχομαι, κηλητήριος -α -ον a κηλέω (mulceo), νεκρός -οῦ, ἰών part. aor. 2. act. v. εἶμι pro ἰόντας, ἐλθὲ 2. sing. imperat. aor. 2. act. v. ἔρχομαι, πίῃς 2 sing. conjunct. 2. act. propter ὡς v. πίνω, μέλας -αινα -αν, τὸ ἀκήρατος, ὁ καὶ ἡ ἀκραιφνής -έος per syncopen pro ἀκεραιοφανής compos. ex ἀκέραιος et φαίνω, δωρούμεθα 1 plur. praes. med. v. δωρέομαι, κἀγώ crasis attica pro καὶ ἐγώ. —

Continuatio.

Propitior nobis sis, solvere naves atque ~~nostri~~ retinacula navium da nobis et propitio ab Ilio reditu felices omnes in patriam venire. Talia loquutus totus assentiebatur exercitus. Postea aureum gladium capulo prehensum extrahit e vagina: lectis vero Argivorum exercitus juvenibus praecepit comprehendere virginem. Illa vero, ut eloquebatur, talem significavit sermonem: O qui meam excidistis Argivi urbem, lubens morior: tantum ne

quis attingat corpus meum: offeram enim ego jugulum forti animo: liberam
enim me, ut libera moriar ad Deos, mittentes occidite; inter mortuos enim
serva vocari, regina quum sim pudet me. Populus vero admurmurabat.
Agamemnon vero rex dixit juvenibus, ut remittant virginem. Hi vero
ut celerrime audiverunt supremam vocem, dimiserunt; hujus enim magnum
erat imperium. Postquam exaudivit hanc dominorum vocem, prehendens peplum
ex summo humero, nudavit corpus medium ad umbilicum, nudavit
mamillas, pectora, tamquam statuae, pulcherrima: et complectens ad
terram genu, dixit omnium funestissimum sermonem: Ecce, hoc
est pectus, juvenis, si vis ferire ferito: si vero sub jugulo cupis, adest
tibi collus paratus. Hic vero et nolens et volens, commiseratione virginis, secat
ferro spiritus meatus: fontes vero fluebant: haec vero moriens multam
operam ~~et~~ dabat, decenter ut caderet. Postquam dimisit spiritum
letali ex mactatione, nemo Argivorum eundem habebat laborem,
alii enim eorum morientem excipiebant manibus et foliis obtegebant,
alii exstruebant rogum, stipites ferentes pineos; non vero ferens
a ferente talia audiverat convicia: Stas, o ignave, atque puellae neque
peplum, neque ornatum in manibus habens? nihil es daturus virgini
valde fortis animi et sic elatae mentis? Talia in mactatione dico tuae
filiae morientis: beatissimam prolibus te omnium mulierum nunc
infelicissimam video. — Expositio.
ὁ πρευμενής -εος γενοῦ 2. sing. imperat. a. 2. med. v. γίγνομαι, λῦσαι inf.
aor. 1., ἡ πρύμνη -ης, τὸ χαλινωτήριον -ου, ἡ ναῦς -ός, πρευμενοῦς contract. pro πρευμενέος,
ὁ νόστος -ου, τυχόντας part. aor. 2. v. τυγχάνω, ἔλεξε 3. aor. v. λέγω, ἐπηύξατο comp.
ex ἐπί et εὔχομαι. 3. sing. aor. 1. med., τὸ φάσγανον -ου, ἐξεῖλκε 3. s. impf. v. ἐξέλ-
κω, τὸ κολεόν -ου, λογάς -άδος gen. comm., ἔνευσε 3. s. aor. 1. v. νεύω, ὡς conj.,
ἐφράσθη 3. sing. aor. 1. pass. v. φράζω, ἐσήμηνεν 3. s. a. 1. act. v. σημαίνω, ἐμός, πέρ-
σας part. aor. 1., ἑκοῦσα adv. ἅπτομαι 3. s. conj. a. 1. med. χροός dialectico pro
ὁ χρώς -οός, τοὐμοῦ crasis pro τοῦ ἐμοῦ, παρέξω 1. fut. εὐκαρδίως adv., ἐλεύθε-
ρος α -ον, θάνω 1. s. a. 2. v. θνήσκω, μεθέντες v. μεθίημι part. a. 2., κτεί-
νατε 2. plur. imperat. v. κτείνω, κεκλῆσθαι inf. perf. 1. pass. ἡ βασιλίς -ίδος, ὤς
οὖσ' ὤν part. praes., ὁ λαός -οῦ, ἐπερρόθησαν 3. plur. a. 1. μεθίημι inf. aor. 2.,
ὡς part. comparat., ἤκουσαν 3. plur. aor. 1., ἡ ὄψ ὀπός, μεθίημι 3. plur. aor. 1.,
τὸ κράτος -εος, κἀπεί crasis pro καὶ ἐπεί, ὁ πέπλος -ου, ἄκρος -α -ον, ἐπωμίς
-ίδος, ἔρρηξε 3. s. aor. 1., ἡ λαγών -όνος, ὁ ὀμφαλός -ου, ὁ μαστός -ου, ἔδειξε
3. s. a. 1. v. δείκνυμι, τὸ στέρνον -ου, καθίημι part. a. 2., ἰδού interjectioni

instar, ~~A~~ et 2. imperat. a. 1. med. v. εἴδω, προσδόμενος 2. sin. praes. ellipse παιδοῦ inf. imperat. 2. sing. a. 1. τυχών -ὁ, ὄλιμος -ὁ, ὁ καὶ ἡ ἐστερημένος, τέμνω 3. s. praes., supplet. τέμω, ἡ διαζέζη -ης ex διὰ ἄζω, ἐχωρεῖν pro -ουν 3. plur. impf. v. χορεύω, ὅμως adv., εὐσχημόνως adv., λεβεῖν inf., ἔφημι 3. s. a. 1., ὁ καὶ ἡ θανάσιμος -ὁ, τὸ φύλλον -ὁ, θάλλω 3. plur. impf. ἡ πυρακὰς, λευκινός -η -ον, ἤκουεν 3. s. impf. v. ἀκούω, δοὺς part. aor. 1. ἡ νεᾶνις δος, δίδωμι part. fut., περισσὰ adverb., ὁ καὶ ἡ συγκοινός -ὁ, εὐτεκνωτάτην superlat. ex εὔτεκνος -η -ον compos. ex εὐ et τέκνον -ὁ, δυστυχής -η -ον, rursus superlat. ἐχώ pro ἔχω. —

2. Orestes a furiis exagitatus.

Orestes. Electra.

Orestes.

O carum remedium somni, auxilium morbi, quam dulcis mihi venisti opportuno tempore. O veneranda oblivio malorum, quam es sapiens atque calamitate oppressis exoptanda Dea. Unde, unde veni huc? unde adpropinquavi: oblitus enim prius actorum, orbatus mente.

Electra.

O carissime, quam exhilarasti animum meum inde(?) cas in somnum. Vis ne ut erigam corpus tuum?

Orestes.

Prehende, prehende igitur, et abstergé e misero ore concretam spumam et ab oculis meis.

Electra.

Ecce officium dulce, neque recuso sororia manu fratris curare membra.

Orestes.

Oppone membris membra et aufer comam concretam a facie: obscure enim cerno oculis.

Electra.

O miserum caput cinctoris sordibus inquinatum, quoniam diu non fuerat lotum.

Orestes.

Reclina me in lectum rursus: donec cessavere ... morbus insaniae, debilis enim sum, et membra turbata.

Electra.

Ecce carum morbo impeditis lectum, molesta quidem possessio, sed tamen necessaria.

Orestes.

Rursus me recte dirige, et erige corpus. — — (*)

(*) Orestes, qui post necem matris suae Clytaemnestrae a Furiis exagitatur, tandem somno dormivit. Expergiscitur et sororem illius Electra adest ... Orestes primum talem exclamat:

Ale w żyznie P[illegible]

Ale [illegible] [illegible]ów

Ile w [illegible] jarmarkow

Ale w Sołegiaach garkow

Ale panien cy kyaq zamęścia

Tyle ja J. M. l. P. życzy szczęścia.

V. EPICA.

Auctor.
H.
Thürmann

P. Virgilii Maronis Aeneidos.
Lib. II.
Argumentum.

Liber II^dus Aeneidos continet narrationem excidii Trojae. Aeneas enim ad litus Africae adpulsus et a Didone hospitio acceptus narrat seriem excidii Trojani et haec series continet a principio usque ad finem omnia scitu digna. Jam 10mo anno belli trojani deficiebant virtuti Graeci, qui attriti fuerant viribus, quapropter salutem quaerebant in dolo. Quare Ulyssis consilio inducti construunt ingentis magnitudinis equum, ita quidem ut firmis muris Trojae excipi nequeat. Nocte itaque illa, quae praecesserat excidium Trojae fugam simulant Graeci, tanquam in patriam redituri. Haec fama circumvolat et ad aures trojanorum pervenit. Interea tamen Graeci congregata classe circa insulam Tenedos per eam noctem latitarunt; relicto Sinone autem in litore una cum equo, [illegible] inducantur et intrent urbem. In alvo autem hujus equi lectissimi Graecorum inclusi fuerant milites; quapropter in tempesta nocte inducto equo in urbem Trojanorum Sinon reserat equi laterum et emittit armatos. Trojani somno atque vino sepulti flammis omnisque perduntur. Dato noto signo classi Graecorum prope sedentes [illegible] adveniunt celerrime Graeci, atque ita Troja diruitur. Jam [illegible] Graecis in urbe Troja Aeneas in somno ab Hectore praemonetur, ut fuga sibi consulat. Aeneas autem tamquam heros no-

2.

nestam mortem turpi vitae praeferens frustra ruit in arma. Et qui-
dem primus impetus satis felix exstiterat, multique Graeci vitam amise-
rant. Sed deinde Coroebi, socii Aeneae, consilium sequuti Trojani, Graeco-
rum armis induti, a suis lapidibus dejecti, interficiuntur. Videns itaque
Aeneas nullam amplius salutis spem restare redit domum; atque patrem
Anchisem, cui sacra committit, in humeros ac citius reportat, una cum Asca-
nio filio et etiam uxore Creusa sequentibus. Sed in hoc tumultu Creu-
(amittitur)
sa atque ~~in~~ hac direptione Trojae non comparet amplius; quapropter rur-
sus revertitur Aeneas in urbem et quaerit Creusam. Sed ibi ei tantum
umbra uxoris adparuit, atque eundem monuit, ne frustra quaereret.
Ita rursus redit ad suos in litore, ubi jam magnus numerus Troja-
norum fuit, deinde naves adscendit, atque aliam regionem, prouti fato
praedictum fuerat, in Italia quaerit.

Alle schwiegen und horchten mit lauschendem Munde: Hierauf begann
der Vater Aeneas von dem erhabenen Sitze also: Königin du gebeutst
mir einen unsäglichen Schmerz erneuern; auf welche Art die Danaer
Troja's Schätze und beklagenswerthes Reich zerstörten; ich sah [illegible] das
Kläglichste ~~ex~~ selbst an und trug auch den größten Theil davon. Wer
wird wohl bei dieser Erzählung, wer mag ein Myrmidoner, oder ein
oder der Krieger des harten Ulysses
Doloper) sagen, sich der Thränen enthalten? und schon steigt vom
Himmel die feuchte Nacht herab, und sinkende Gestirne laden zum
Schlafe ein. Doch wenn deine Begierde, unser Geschick zu erfahren und die
letzten Anstrengungen Troja's zu hören, so groß ist, obschon ~~mir~~ mein
Geist bei der Erinnerung zurückbebt, und bei der Trauer ~~[illegible]~~ zu-
rückschaudert, will ich doch beginnen. Im Kriege zerknirscht, und vom
Geschicke verstoßen, die Anführer der Danaer nach so vielen Jahren, erbau-
en ein berghohes Pferd, durch die göttliche Kunst der Minerva und fügen
die Rippen mit tannenen Balken aus. Sie geben das Gelübde zur Rückkehr
vor; das Gerücht breitet sich aus. Hier heimlich durch Loos erkornen Männer

schimmern sich nun in einem dunklen Blick, und füllen ganz die ungeheuren Säulen ~~und~~ und den Raum mit bewaffneten Kriegern an.

Expositio

omnes i.e. Carthaginienses atque omnes Trojani praesentes in convivio, intenti. Si quae res magna est narranda et percipienda auribus tum attentos et intentos auditores esse oportet. ora summus attentionis gradus hic intelligitur. toro quoniam more veterum non adsidebant ad mensas, sed accumbebant. alto quoniam princeps Trojanus exceptus convivio a Didone etiam primo loco accumbere debuerat. pater intelligitur princeps Aeneas, ducebat enim catervam superstitum Trojanorum, orsus i.e. loquutus est. Infandum i.e. quod effari nequit, effari pro narrare. jubes... dolorem nam recordari alicujus doloris non est res grata. Trojanas... Danai Dido postulaverat, ut Aeneas narret excidium Trojae, ille ergo narrat, sed non prompto animo sed cum dolore et aegritudine quadam, quoniam semper cum dolore conjungitur res ingrata, si reminiscimur ejusdem, si nempe causa adest reminiscentiae, opes florebat enim opibus Troja. lamentabile fuit enim antea florens et nunc est eversum. Danai a rege Danao dicuntur Graeci. et... fui Et ipse etiam passus sum illa miserrima. Myrmidones fuit populus Graeciae insulae Aeginae, nomen traxit secundum Mythologiam vel a μυρμηξ (Ameise) [illegible], vel etiam a filio Jovis Myrmidone. Dolopes simili ratione populus initialis Graeciae, duri... Ulysses fuit nominatus Odysseus et etiam Ulixeus, ergo pro Ulyxei contractum hic est Ulyxi. et... praecipitat determinat tempus non quidem secundum horologium, sed ~~[illegible]~~ more veterum, nox est personificatio, cadentia veteres enim putabant sidera cubitum abire, casus quos Troja perpessa fuit. breviter promittit se paucis propositurum narrationem et tantum praecipua dicturum, quamquam... refugit Etenim reminiscentia ingrata rei non potest placere. luctu et tum haec recordatio luctus recurrit, quem luctum animus humanus fugit. Fracti... repulsi

Danai sive Graeci sive Achivi virtuti jam diffidebant, jam enim 10 annos aderant et tamen nullus finis belli fuit. ductores i.e. principes instar montis i.e. ingentis magnitudinis, Palladis quoniam equus a Minerva productus fuit, quae simili ratione non poterat tollerare Trojanos propter injuriam sibi a Paride illatam in nuptiis Pelei cum Thetide; secta... costas etiam modus proponitur, qua ratione aedificatus fuit equus. Votum... simulant Et dicunt hoc esse votum reditus; saepe enim veteres illa Diis offerebant, quae illis fuerant grata, equus autem fuit gratus Minervae; quapropter Graeci offerunt eundem in Palladis gratiam, ut illis propitior sit redeuntibus in patriam. ea... vagatur ex industria propagaverant hujus voti famam, huc... latere sed interea in utero hujus equi condunt lectissimos exercitus Graeci, milites; caeco caecum fuit latus, quoniam ex omnibus partibus clausum fuit, penitus... complent et quantum quidem poterant, tanta copia militum in utero atque lateribus inclusa fuerat.

Continuatio IIda

Im Angesichte von Tenedos liegt das berühmte Eiland, reich an Schätzen, so lang das Reich des Priamus blühte; jetzt nur ein Golf und ein unsicherer Ankerplatz für die Schiffe. Dorthin fuhren und verbargen sie sich auf dem verlassenen Gestade; wir glaubten, sie wären schon abgesegelt, und bey günstigem Winde nach Mycenae gereist. Also ~~löset~~ löset sich ganz Teukria von der langen Trauer ab: Thore gehen auf, ganz steht die Begierde, das dorische Lager zu schauen, die verlassenen Stellen und das verlassene Gestade. Hier lagerten die Doloper, hier der grimmige Achill; dieser Platz diente zum Standorte der Flotten: hier pflegte man zu kämpfen. Ein Theil staunt bey dem verderbenbringenden Geschenke der jungfräulichen Minerva und bewundern die Größe des Pferdes; zuerst räth Thymoetes, man solle es in die Stadt

führen, und auf der Burg aufstellen; entweder durch List, oder war schon Trojas Geschick so. Aber Capys, und die von einem bessern ~~[illegible]~~ Geiste beseelt waren, hießen entweder die verdächtigen Geschenke und die List der Danaer ins Meer werfen, und mit untergelegten Flammen zu verbrennen, oder den Bauch des Thieres ~~[illegible]~~ durchbohren und untersuchen die Verborgenheit. So theilt sich ~~[illegible]~~ die Aufmerksamkeit des wankelmüthigen Volkes in entgegengesetzte [illegible].

Zuerst unter allen, von einem großen Gefolgen begleitet, eilt Laocoon in Hast von der hohen Burg hinab; und schon von der Ferne, ihr unglücklichen Bürger, welcher Wahnsinn ist euch hingerissen? Glaubt ihr die Feinde hätten sich entfernt? oder glaubt ihr, daß die Geschenke der Danaer keinen Trug mit sich führen? ist euch so Ulysses bekannt? Entweder stecken in diesem Holze die Achiver verborgen, oder diese Maschine ist gegen unsere Mauern gezimmert, über die Häuser zu schauen und in die Stadt zu dringen; oder es steckt dahinter doch ein Trug: Trojaner traut dem Pferde nicht. Es mag seyn, was es wolle, ich fürchte die Griechen wenn sie Geschenke bringen. So sprach er, und stieß aus völliger Kraft in die Seite, mit der gewaltigen Lanze und ~~erschütterte~~ den ausgehöhlten Bauch des Pferdes. Es stand und erbebte und im erschütterten Eingeweide ertönten die hohlen Klüfte, und gaben einen dumpfen Wiederhall. Und wäre es nicht das Geschick der Götter, wären wir nicht eines thörichten Sinnes gewesen, hieß er uns mit dem Stahl, damit wir die Argolischen Verborgenheiten durchspähen: du Troja stündest noch, und du erhabene hohe Burg des Priamus.

Da sieh, es schleppten Dardanische Hirten einen Jüngling, die Hände am Rücken gebunden unter großem Geschreie zum Könige: der sich selbst den Kommenden als ein Unbekannter überliefert, zu dem Zwecke, damit er nachstelle, und Troja den Griechen öffne, festen Sinnes und für beydes gefaßt, entweder die List auszuführen, oder einen sichern Tod zu sterben. Von allen Seiten strömt die neugierige Jugend Trojas zusammen herbey, und die verhöhnende Gefangenen um den

[illegible]. [illegible] nun den [illegible] der Jugend; und von einer [illegible] [illegible] alle:
Denn so wie er mitten im Angesichte [illegible] und [illegible] und über phrygische Schwarm seine Augen rollte, sprach er: Ach! welches Land, und welches Meer kann nun die Zuflucht gewähren? oder was bleibt mir Unglücklichem noch übrig? der [illegible] [illegible] bey den Danaern [illegible] [illegible] wird, und die Trojaner ebenfalls erzürnt [illegible] [illegible] die Strafe mit dem Blute. Durch dieses Klagen wandten sich ihre Herzen zu und der ganze Aufstand legte sich; wir fordern ihn zu erzählen, welchem Geblüte er sey, was er bringe; er soll [illegible] ~~[illegible]~~ worauf der Gefangene [illegible] [illegible] Zuversicht [illegible]. Dann er [illegible] sich wieder von der Furcht und spricht also:

Expositio

Tenedos est insula ad litus Trojanum sita; fama haec insula in-clita fuerat stante imperio Trojano, et quidem propterea, quod jam om-nes populi cum Trojanis mercaturam exercentes ad hanc insulam appellere debuerant. Priami... manebant florente enim imperio Trojano ~~[illegible]~~ floruit et haec insula. Nunc... carinis nunc non amplius floret haec insu-la, sed tantum stationem praebet, et quidem malam navibus. Huc... condunt i.e. Graeci profecti sunt huic litore insulae, quoniam durante decem annos bello Trojano jam haec insula deserta fuerat. Nos... Mycenas putabamus, re ipsa ~~in~~ Graecos in patriam rediisse et fausto vento abiisse, Mycenas species pro genere hic ponitur, pro Graeciam. Teucria Troja dicitur a rege Teucro, longo nomine decem annorum. Panduntur... ire Deposito luctu omnes Trojani ~~[illegible]~~ laeto animo quernam tandem 10 annis depositis urbem relinquere potuerant, Dorica i.e. graeca, rursus species pro genere, quoniam varietas delectare solet praecipue apud poetas, desertosque... relictum antea tantum e muris conspiciebant, nunc loca se conferre potuerant, quae loca nunc fuerant deserta, Dolopum qui in bello Trojano praecipue noti fuerant ob fortitudinem, hic... Achilles tamquam per gradationem; classibus progredientes ulterius ad mare lo-

quum venerant et designabant locum classibus; acie hic rursus locus erat belli et praeliorum. Pars... Minervae Pars Trojanorum conspexerat equum ingentem ad litus et obstupuerat, et... equi quoniam instar montis fuit aedificatus; primusque ... locari. Thymoëtes, incitatus Trojanus et e regia Priami familia, suadebat, ut equus intra moenia ducatur; Capys item incitatus Trojanus, et... menti i.e. meliori sententiae viri et judicii acrioris; aut terebrare... latebras Alia pars suadebat rursus ut inquirantur hae latebrae. Aviditas et cupiditas sciendi praecipue in rebus insolitis hic cernitur. Scinditur... vulgus i.e. ita dividuntur hominum sententiae.

Laocoon fuit sacerdos Neptuni et peragebat sacra ad aras. conspexerat ingentem Trojanorum multitudinem ad equum confluentem, et jam noverat antea Graecos; itaque relictis sacris ardente animo decurrebat ab arce, o... cives? in rebus praecipue magnis saepe et affectus major cernitur. Affectu hic corripitur Laocoon et pronuntiat maximam hanc esse insaniam. Hic per interrogationes magis excitat animos. Poëtae ergo epici non semper e sua persona narrant, sed et personas loquentes induunt. aut... muros? et profert sententiam suam urbi ut deinde excidium ferat urbi equo... Teucri Sed tamen monet Teucros, ne credant huic equo, Quidquid... sive hic equus ligneus ingentis magnitudinis fuerit machina oppugnatoria, sive inclusi ibi Achivi, sive alius casus specialis adfuerit, semper ego timeo hostes; Sic... latus non potuit amplius manus perferre, quin experiretur latus hujus equi; Stetit illa tremens... cavernae Intremuit sed tamen ingentis magnitudinis equus non movebatur. Et... latebras: Si fatum Trojanis a Diis non esset determinatum, et si nos levis mentis non fuissemus, dederat Laocoon signum, ut inquirantur hae latebrae, Troja... maneres neque Troja eversa fuisset, neque arx ita superbe exstructa [illegible]

et invidiae capax videretur. Dardanidae i.e. Trojani pastores, juvenem hic juvenis erat fallax Sinon, qui.. obtulerat ille ex industria se obtulit propterea, ut strueret insidias atque Trojam Graecis aperiret. Seu.. morti i.e. aut Graecis tradere Trojam, aut occumbere morti. Undique.. ruit hic terminus etiam characteres in genere formatos. Visendi studium hic conspicitur in juventute, circumfusa in copia intelligitur, illudere et certamen aliquod edunt, ut illudant capto. Accipe.. omnes i.e. ab uno Graeco disce omnes Graecos.
in medio Sinon inter principes Trojanos, qui multi aderant, dicitur est. quae.. accipere? i.e. quae nunc regio, quod mare locum tutum poterit mihi praebere. Cui.. poscunt apud Graecos nullus est mihi locus, ~~et~~ apud Trojanos tanto minus, quoniam sunt hostes Graecorum omnium et poscunt poenas mortis. Quo.. impetus. hoc gemitu omnes Trojani, licet exacerbati Graecis, conversi sunt. Hortamur... fari interrogamus illum cujus sit originis; memoret.. capto ut memoret, qua ratione fiduciam apud Trojanos servare sibi possit. ille.. fatur i.e. sequentem incipit narrationem, et decipit Trojanos.

Continuatio III^tia

Alles will ich dir, König, es mag widerkommen [illegible], der Wahrheit gemäß gestehen, sprach er: ich läugne nicht, daß ich ein Grieche bin; dies ist das erste. Und hatte das Schicksal den Sinon zum Unglück bestimmt, so soll es ihn nicht zu einem eitlen und lügnerischen Manne umbilden. Vielleicht ist nämlich durch Erzählung zu deinen Ohren der Namen des Belidischen Palamedes gekommen und der verbreitete Ruhm seiner Thaten; den auf einen falschen Verdacht als Verräther die Griechen unschuldigen [illegible] auf einen ungerechten [illegible], als wenn er den Krieg verweigerte, dem Tode überlieferten; jetzt nach dem Tode beweinen sie ihn: diesem gesellte ~~[illegible]~~ mich als Begleiter und nächsten Blutsverwandten mein armer Vater von den ersten Jugendjahren, schickte er mich zu den Waffen. So lange er noch im Reiche unverletzt blühte und im Rathe der Könige fest stand, so hatte ich auch einen Ruhm und einen Namen.

einig genommen. Führen wir aber durch den Trug des listigen Ulysses (ich rede nur bekannte Dinge) von der Oberwelt hinabgeschafft wurde, (?) [illegible] Unglücklichen, mein Leben in [illegible] und Trauer hin, und zeigte mich unwillig über das Schicksal meines unschuldigen Freundes. Ich aber, ich verschwieg es nicht; und erklärte mich, wenn sich einmal die Gelegenheit darböte, daß ich als Sieger in das väterländische Argos zurückkehren sollte, als ein Rächer; und durch diese Worte erregte ich einen tiefen Groll. Und daher [illegible] ich mein erstes großes Unglück her, und der [illegible] Ulysses mich immer mit neuen Beschuldigungen; indem er zweideutige Gerüchte unter dem Volk aus[streute], und seiner Schuld sich bewußt suchte er Waffen gegen mich. Auch ruhte er nicht, als er mit dem Diener des Kalchas .... doch warum soll ich so unangenehme Dinge anführen, warum zögere ich? wenn bei euch alle Achiver gleich behandelt werden, dieses zu vernehmen ist genug; schon längst führt mich zum Tode. Darnach sehnt sich Ithacus, und dafür würden euch höchlich die Atriden belohnen.

Nun entbrennen wir von Begierde zu forschen und den Grund zu untersuchen, unbekannt mit solchem Frevel und hinterlistigen pelasgischen Künsten, er erzählt von der Furcht bebend und spricht aus der Tiefe der Brust. Oft suchten sich die Danaer Troja zu verlassen und die Flucht zu nehmen und des langwierigen Krieges müde sich von hier zu entfernen; und hätten sie es doch gethan! oft verschloß ihnen das Toben des Meeres den Weg, und schreckte beim Abzuge der Ostwind. Besonders aber damals, als dieses Pferd von Ahorn gezimmert schon da stand, erscholl ganz in der Luft ein Getöse. In der Ungewißheit senden wir den Eurypylus, um das Orakel des Phoebus zu forschen; dieser überbringt bei seiner Rückkehr den traurigen Bericht: Mit Blut besänftigtet ihr die Winde und mit dem Opfer einer Jungfrau, als ihr Danaer zuerst nach den Gegenden Iliums zoget, mit Blut müßt ihr die Rückkehr suchen, und es muß eine Argolische Seele geopfert [werden]. Als nun dieser Spruch zu den Ohren des Volkes kam, staunten die Gemüther und ein kalter Schauer durchlief die Gebeine; wem das Geschick verhängt und wen Apollo fordere. Nun schleppt Ithacus den Seher Calchas unter großem Getümmel in die Mitte und fordert ihn auf, was die Götter verlangen.

Von mir vorhersagten, schon viele den grausamen Frevel des Listigen zum voraus, und sahen die nahe Zukunft im Stillen. Jener schweigt durch 10 Tage und verborgen in seinem Zelte weigert er sich einen durch seinen Ausspruch zu bezeugen und dem Tode zu überliefern, endlich kaum durch den großen Lärm des Ithacus dahingebracht öffnet er verabredet seinen Mund und bestimmt mich zum Opfer. Alle stimmten ein und was jeder von ihnen zu fürchten hatte, wandten sie zum Ausgange eines einzigen Unglücklichen hin. Schon war der unglückliche Tag gekommen, wie das Opfer zu bereiten und das gesalzene Mehl, und die Binde um die Schläfe. Ja, ich gestehe es, ich entfloh dem Tode und zerbrach die Bande: Ich verbarg mich in einem schlammigen Sumpfe im Schilfe die Nacht hindurch, bis sie nicht ihre Segel aufzögen, und vielleicht sind sie schon weg. Jetzt habe ich keine Hoffnung mehr, mein früheres Vaterland zu schauen, meine lieblichen Kinder, und den mit Sehnsucht erwünschten Vater: und vielleicht fordern sie jene zur Strafe auf wegen meiner Flucht und werden meine Schuld mit dem Tode der Unglücklichen aussühnen. Daher bitte und beschwöre ich dich bei den Göttern, die die Wahrheit wissen, bei der Treue, die je unverbrüchlich unter den Menschen besteht, oder noch zu Tage besteht, erbarme dich so großer Anstrengungen, erbarme dich eines Menschen, der so viel Unwürdiges erträgt. —

Continuatio. IVta

Durch diese Thränen bewogen schenken wir ihm das Leben und erbarmen uns seiner. Zuerst läßt Priamus die Fesseln an Händen und die schweren Bande dem Manne lösen, und spricht zu ihm mit freundlichen Worten also: Wer du immer auch seyst, vergesse nun die verlassenen Griechen, du bist unser; und sage mir alles der Wahrheit gemäß, um was ich dich frage: Zu welchem Zwecke erbauten sie das ungeheure Pferd? wer ist der Urheber? was will man damit erzwecken? was ist es für ein Gelübde? oder Kriegsmaschine? Also sprach er. Jener mit

[illegible] und geheiligten Binden [illegible], erhob die von den Ban-
den befreiten Hände zu den Gestirnen: Euch ewige Feuer und euere
unverletzliche Gottheit rufe ich zu Zeugen an, schwöre euch Altären und
ruchlose Messer, denen ich entging, Binden bei denen ich [illegible], die
ich als Opfer trug; entbunden nun von den Gesetzen, die mich an Griechen-
land banden, ist es mir erlaubt ~~frei~~ frei, Männer zu hassen, und alles
[illegible] zu enthüllen, was sie geheim bergen: mich bindet nun kein Vater-
land kein Gesetz mehr. Du Troja halte nur dein Versprechen und durch
mich erhalten, erhalte auch die Treue, wenn ich Wahres verkünde und
mich reichlich belohne.
Die ganze Hoffnung der Griechen, und das Zutrauen seit dem Beginn ei-
nes Krieges beruhte immer auf dem Schutze der Minerva. Seit
dem aber der ruchlose Tydides und der Erfinder der Verbrechen Ulysses
sich getrauten, das verhängnisvolle Palladium aus dem ~~heil~~ heiligen
Tempel zu entführen, und die Wächter der Burg niederschlugen, das heili-
ge Bild wegrafften und mit blutbefleckten Händen die jungfräulichen Bin-
den der Gottheit zu berühren wagten; von dieser Zeit sank und glitt zurück
[illegible] die Hoffnung der Danaer, ihre Macht war gebrochen, die Gottheit
war ihnen abhold. Nicht durch zweifelhafte Zeichen gab Tritonia ihnen zu
verstehen; kaum hatte man das Bildnis im Lager aufgestellt, fun-
kelten in Flammen mit starrem Blicke ihre Augen; und durch ihre Glie-
der lief ein salziger Schweiß hinab, und dreimal wunderbar zu sagen)
sprang sie vom Boden auf und wirkte mit ihrem Schilde und ihrer bebenden
Lanze. Alsogleich verkündigt Calchas, daß man sich über das Meer begeben
[illegible] nicht im [illegible] Pergamum mit den griechischen Schwertern
zu erobern, wenn nicht die Vorbedeutungen von Argos zurückkehren und
die Gottheit zurückführen, welche sie auf dem Meere, und auf den ge-
krümmten Schiffen mit sich führten. Und jetzt, weil sie mit günstigem
Winde nach Mycenae abgesegelt, bereiten sie Gefährten die Gottheit
und [illegible] sich zum Kriege ~~[illegible]~~; nach zurückgelegter Meeresfahrt

werden sie unverhofft erscheinen; (Virg: in Verdunkelung) Calchas aber, die Bestimmungen hatten ihn aufgestellt für den beraubten Palladium auf dem Geheiß, und für die verwegene Beleidigung, damit sie die traurige Unwahrheit ausbüßen. Calchas gebot diese Maschine von ungeheurer Größe, von Eichenholz gezimmert, und bis an den Himmel hervorragend, erbauen, damit sie nicht in die Thore eindringen und in die Stadt aufgenommen werden könnte, damit sie nicht das Volk nach der vorigen Sitte beschütze. Denn sollte ich einer Hand an den Geschenken der Minerva verletzen, denn fast ein großes Unglück dem Reiche des Priamus und den Phrygiern (die bevorstehenden Götter hätten es gegen ihn selbst wenden sollen). Sollte es aber durch euren Händen geführt in die Stadt kommen, so würde Asien in der Folge zu den festen Mauern Pelops in der Kriegsrüstung hervorrücken, und unsere Nachkommen ~~künd~~ könnten dasselbe Schicksal treffen. —

Continuatio V^ta

Durch derlei Vorstellungen und durch die Kunst des tückischen Sinon hintergangen, glaubten wir ihm und wir wurden gefesselt durch Trug und durch erzwungene Thränen, die weder Tydides noch [redacted] Achilles von Larissa, nicht 10 Jahre, nicht 1000 Schiffe bändigen konnten.

Nun schwebt ein größeres Übel, wovor den allen Herzen zitterten und bringt die unvorbereiteten Gemüther in Unruhe etc. etc.

Hierauf erbeben die Herzen bebend von neuem Schrecken; und alle stimmen ein; Laocoon hätte die verdiente Strafe erduldet, der mit seiner Lanze das heilige Pferd verwundete, und in den Rücken die ruchlose Lanze stieß. Dort mit dem Bildnisse in die Burg und alle stimmen in dem Ruf ein — man müsse die Gottheit anflehen.

Wir brechen die Mauern, und öffnen die Befestigung der Stadt. Alle begeben sich zum Werk und unterlegen Walzen zum Gleiten unter die Füße, und legen um den Hals Stricke von Hanf an. Nun ersteigt die verhängnißvolle Maschine die Mauern mit Waffen überfüllt. Rings um stimmen Knaben und jungfräuliche Mädchen einen Lobgesang an, und freuen sich, den Strick berührt zu haben. Jene schreitet fort u. gleitet

sich drehend mitten in der Pforte auf. O Vaterland! o Ilium, Sitz der Götter! und Mauern, durch den Krieg der Dardaner berühmt! viermal stieß das an der Schwelle des Thores, und viermal ertönte das Getöse der Waffen. Verblendet dringen wir darauf, und wir stellen das Unheil bringende Ungeheuer in der heiligen Burg auf. Hierauf eröffnet auch Cassandra ihren Mund, das künftige Schicksal verkündend, der, nach dem Gebothe der Gottheit die Teucrer nie glaubten. Wir Unglücklichen verzieren die Hallen der Göttertempel, als es dieser der letzte Tag für ~~das~~ uns bestimmt wäre, und festlich schmückten wir mit Zweigen die Stadt.

Nun dreht sich der Himmel und die Nacht sinkt in den Ocean und umhüllt mit dem ungeheuren Schatten sowohl Erde und den Pol und den Trug der Myrmidonen: Die Teucrer gelagert über die Mauern, schweigen schon; ein Schlummer durchdringt die Glieder der Müden.

Und schon eilte der Argiver Phalanx mit aufgezogenem Segel von Tenedos her, begünstigt durch die Stille des schweigenden Mondes gegen das bekannte Gestade; auf dem Admiral-Schiffe wurde die Fackel aufgestellt, durch das unwiderstehliche Geschick der Götter geschützt, läßt die im Bauche eingeschlossenen Danaer insgeheim ein Teil Sinon herausgleiten und öffnete die Bauchhöhle, jenen gibt das Pferd entlassen frey in die Luft und froh steigen sie aus dem Gehölze hervor, die Anführer Thessandrus und Sthenelus und der grausame Ulysses gleiten am Stricke herab, Athamas, Thoas, Pelides Neoptolemus und vor allen Machaon und Menelaus, und selbst Epeos der Verfertiger der List. Nun fallen sie über die Stadt her, in Schlafe und in Wein versunken; die Wachen werden niedergemacht, und öffnend nun alle Thore, nehmen sie ihre Gefährten auf, und schließen sich verschiedene Reihen.

Schon war es die Zeit, welche den müden Sterblichen die sanfte Ruhe als Geschenk der Götter beschleicht. Im Schlafe, da sieh, erschien vor meinen Augen der (traurenvollste) Hektor und vergoß reichliche Thränen. So wie er auf dem Wagen einst geschleift und schwarz vom blutigen Staube, die Füße von den Riemen geschwollen: Weh mir aber, sein Antlitz! wie verschieden von jenem Hector, der bei der Rückkehr in der Rüstung des Achilles erschien, oder wie er auf die Schiffe der Danaer phrygische Fackeln warf! Struppig war sein Bart und mit geronnenem Blute besudelt das Haar, er trug viele Wunden, die er meistentheils bei der Vertheidigung um den Mauern der Vaterstadt davon trug. Und Thränen vergießend schien ich den Mann selbst anzureden und die traurigen Stimmen zu entsenden:

O du Licht Dardaniens! o festeste Hoffnung der Teucrer! welche Säumniß hat dich so lange zurückgehalten? von welcher Gegend du erwarteter Hector kommst du wieder zurück? Daß wir dich nach so vielen Leichen der Deinigen, nach so mannigfaltigen Anstrengungen der Menschen und der Stadt, endlich ermüdet wieder erblicken! ~~auch~~ welch' eine unwürdige Ursache hatte dein heiteres Antlitz getrübt? oder warum sehe ich diese Wunden? Er sprach nichts: und bei meiner eitlen Klage hielt er sich nicht auf; sondern ließ nur ein tiefes Ächzen aus der innersten Brust vernehmen. Ach! fliehe, du Sohn der Göttinn, und entreiße dich den Flammen, sprach er; der Feind hält die Mauern besetzt; Troja sinkt von der Höhe hinab. Genug hat man für das Vaterland und für den Priamus gethan. Wäre es möglich Pergamum durch meine eigene Rechte vertheidigt. Troja empfiehlt dir ihre Heiligthümer und Hausgötter; mit diesen ergreife als Begleiter des Schicksals die Flucht; unter ihrem Geleite suche eine andere Stadt, welche du nach einer langwierigen Fahrt auf dem Meere doch begründen wirst. So spricht er, und trägt mit Händen die Binden und die mächtige Vesta heraus, und aus den Hallen im Innern-ge das ewig lodernde Feuer.

Conclusio. VIta

Indessen verbreitet sich eine mannigfaltige Trauer in der Stadt; und immer mehr vernimmt man das Getöse, obschon ~~durch~~ das ~~Vater~~ Haus des Vater Anchises weit zurückgelegt und von weitem im Hintergrunde gelegen ist; und es verbreitet sich das Getöse der Waffen. Ich wache vom Schlafe auf, ersteige den ~~die~~ höchsten Gibel des Daches und stehe aufmerksam mit angestrengten Ohren: so wie wenn eine Flamme beim wüthenden Ostwinde verheert, oder ein reißender Strom vom Berge herabstürzt, vernichtet die Äcker, vernichtet fröhliche ~~Gefilde~~ Gefilde, die Anstrengung der Rinder, und mit sich Wälder fortwälzt; ein Hirt, mit den Umständen unbekannt, staunt, während er das Getöse von einem hohen Gipfel hört. Nun wird die Treue offenbar und die List der Danaer klärt sich auf: schon stürzte des Deiphobus großes Haus, während die Flammen über dasselbe heraufstiegen; schon brennt das Haus des Nachbarn Ucalegon; weit umher wird weiteren Sigeums Gestade erleuchtet. Nun erhebt sich das Geschrei der Männer und das Getöse der Tuben. In Bestürzung greife ich nach den

Waffen; doch in der Rüstung weiß ich keinen Rath zu schaffen, doch einen Schwarm zum Kampfe zu machen, sich in die Burg zu versammeln mit den Gefährten, entbrannt mein Herz. Wuth und Zorn stürzen mich dahin, und ich denke, daß es schön sey für das Vaterland in der Rüstung zu sterben. Da sieh Panthus, der den Geschossen der Achiver entging, Sohn des Othryades, der Priester der Burg, und des Phoebus schleppt mit seinen Händen das Heiligthum, die besiegten Götter und den kleinen Enkel und stürzt athemlos im Laufe nach dem Thore. Wie steht es mit der Angelegenheit, Panthus? in welche Burg werden wir uns werfen? Kaum sprach ich die Worte aus, als er mir mit Ächzen solches darauf erwiedert: Es ist der letzte Tag und die unabwendbare Zeit Dardaniens gekommen: wir waren Troer; es war auch Ilium und der große Ruhm der Teucrer: der unerbittliche Jupiter hatte Alles nach Argos versetzt: in der brennenden Stadt walten die Danaer. Das hochstehende Pferd schüttet bewaffnete Krieger in die Stadt, und höhnend schürt der Sieger Sinon das Feuer: die offenen Flügelthore drängen sich andere in die Stadt ein, tausende so viel einst von Mycenae daher [redacted]. kamen; Andere halten die schmalen Eingänge mit Geschossen besetzt: das blutdürstende Schwert ist zur grausamen Niederstreckung gezückt, bereit zu tödten; kaum wagen das Treffen die Wächter der Thore, und setzen ihre Kraft entgegen dem blinden Mars.

Zacharias Bochenski
Studiosus 2dae Hum. Classis
in academico Gymnasio

Finis Ende

Finis Ende

Finis Ende

